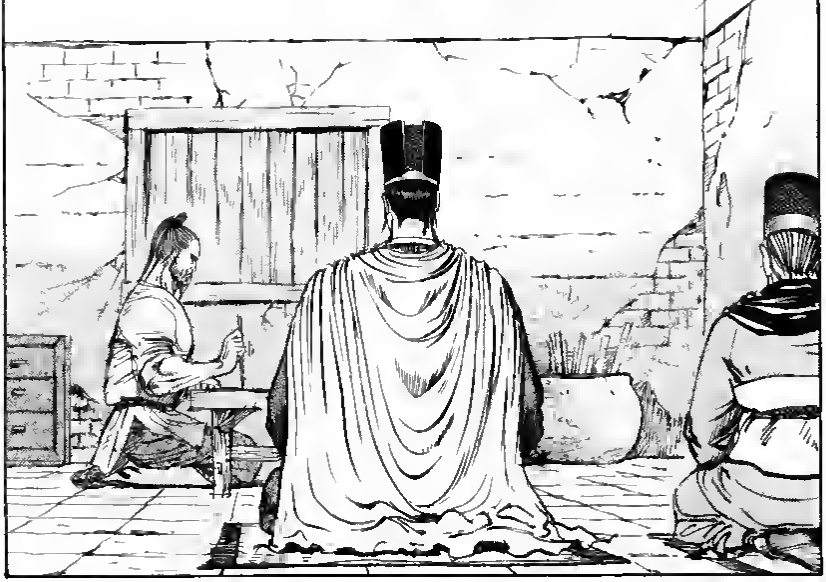
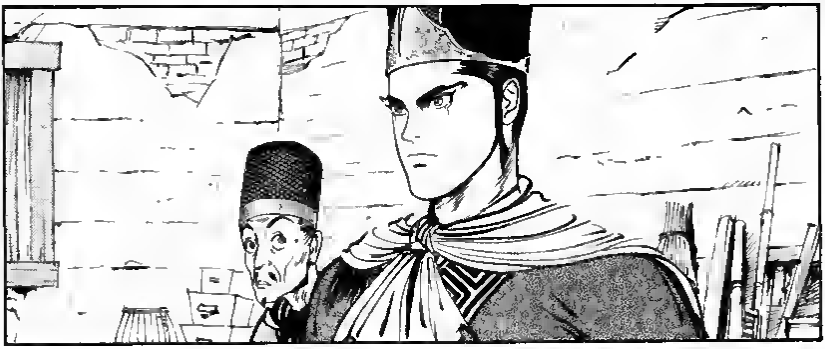
CHAPTER 23

●その二十三●

桃仙院

THE DIVINE PEACH COURT





Sir Zhang Huan, here is the Imperial Edict to execute Chen Fan, the man behind this rebellion.

...to the Ten Attendants...who wield the Imperial Edict!
Tell this...
One day, a man shall rise and Justice shall be reborn!
This land is vast!

I realized that I had been deceived by the Ten Attendants
The scroll Chen Fan was holding tightly was a report to the throne. He was appealing to His Majesty, the Emperor, concerning the Ten Attendants' arbitrary use of power

This testimony is not a fake, is it?
It is not.
This is Lord Chen Fan's report to the throne, which I had secretly brought home.
And this . .
Lord Chen Fan was a proud man to the very end.

May I know your name?
A part of my heart might have been waiting for the day someone would come looking for me.
Even though you gave up on the high salary that was offered as a reward for killing Chen Fan, even though you decided to seclude yourself like this, you shall not atone for your sins.
スッ
SUHI
A-Aye!
Xin! I leave these bamboo scrolls to you.
バタン
BATAN!

KAKAH! KAKAH

カカッ、カカッ

GATAH!

ガタ

SUH!

スッ

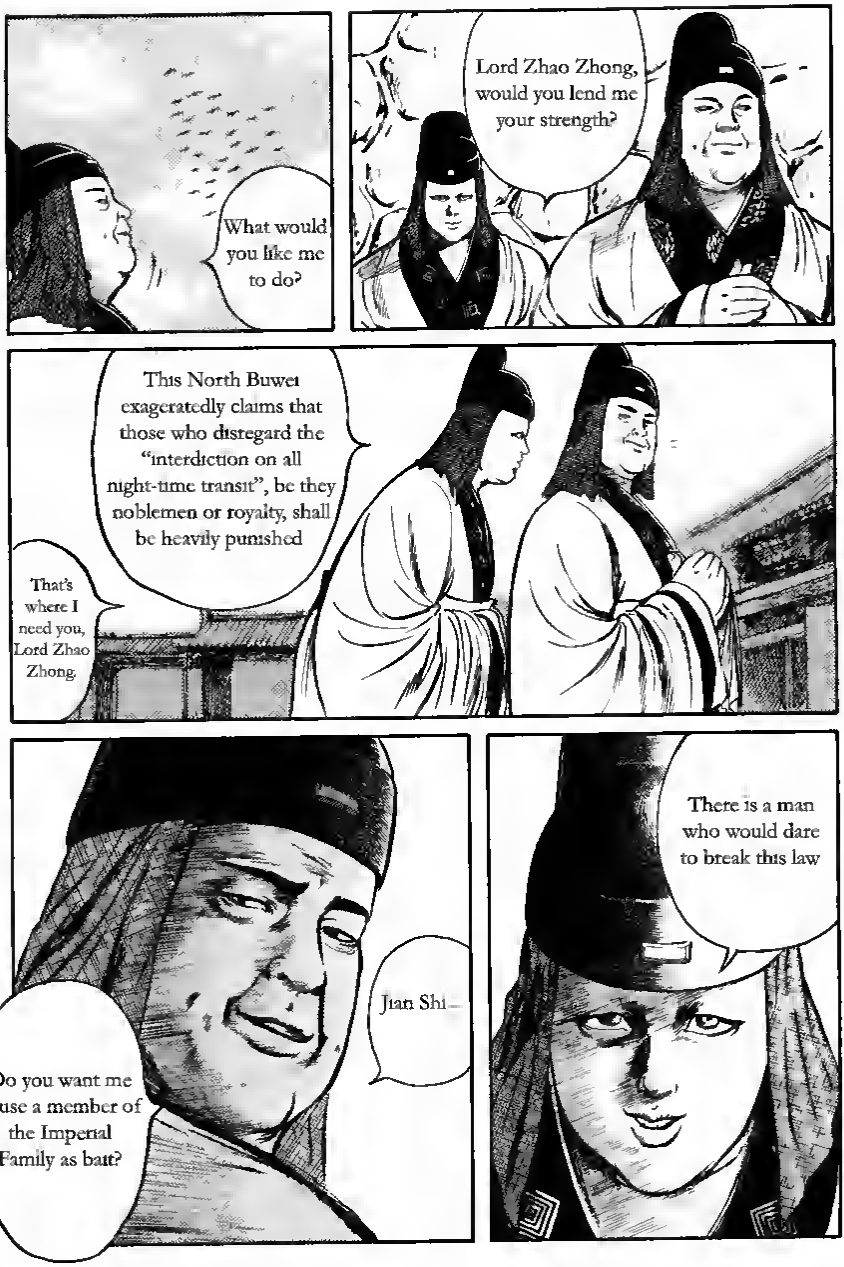
MMNGH!
Zhang Huan!

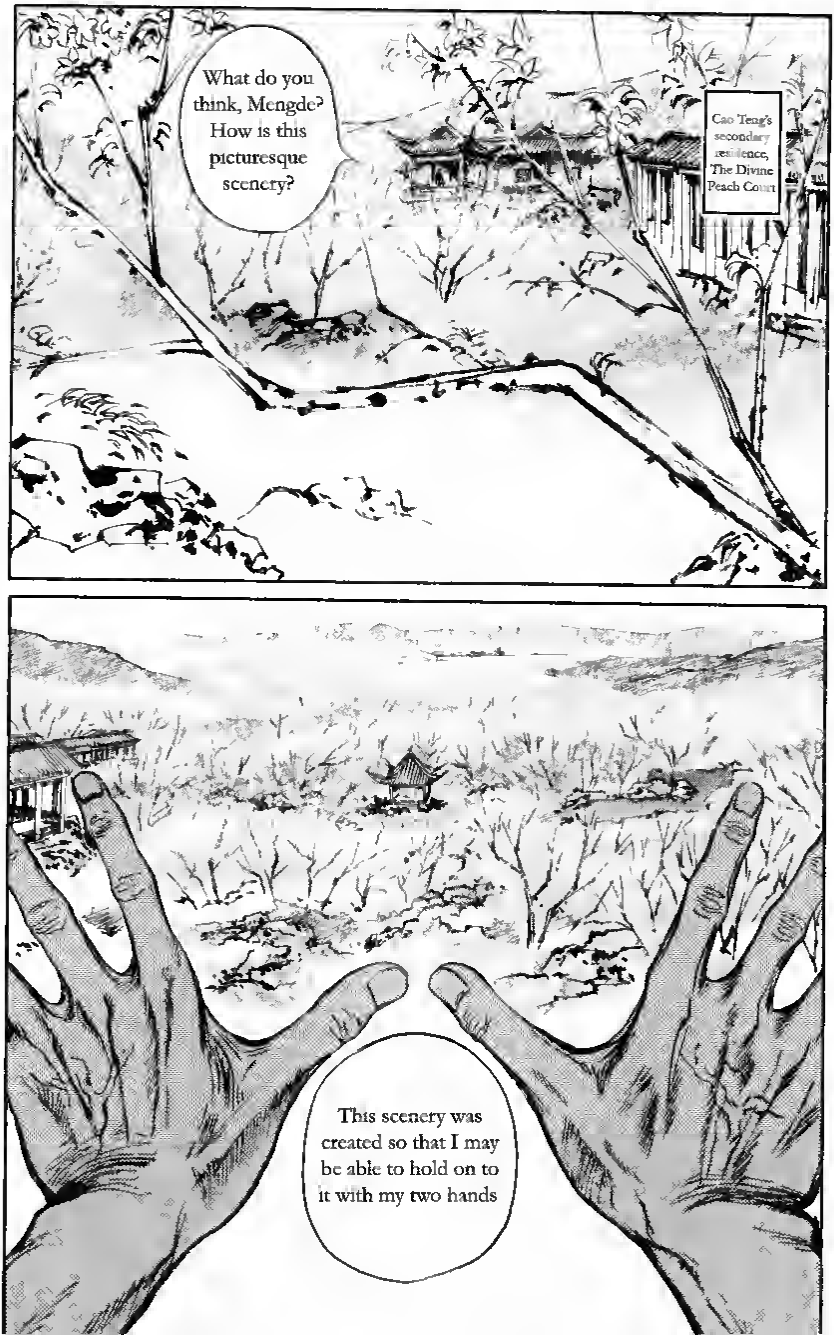
You made the mistake of helping the eunuchs become powerful! That is one half that you see!
However, before that, you were Zhang Huan, the warrior who helped establish the great land of Han! That is the other half that you *should* see!
KAHI
If you have a spirit strong enough to help you take your own life...
Then I shall buy the arm that consigned Chen Fan to oblivion in one strike!
Bring forth your corpse and join me!

I am Luoyang's North Buwei, Cao Cao Mengde!

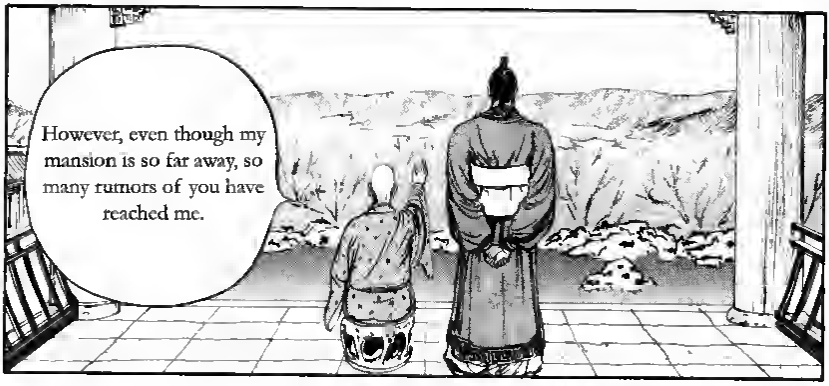
カガッ カガッ カガッ カガッ カガッ カガッ
KAKAH KAKAH KAKAH KAKAH KAKAH KAKAH KAKAH!

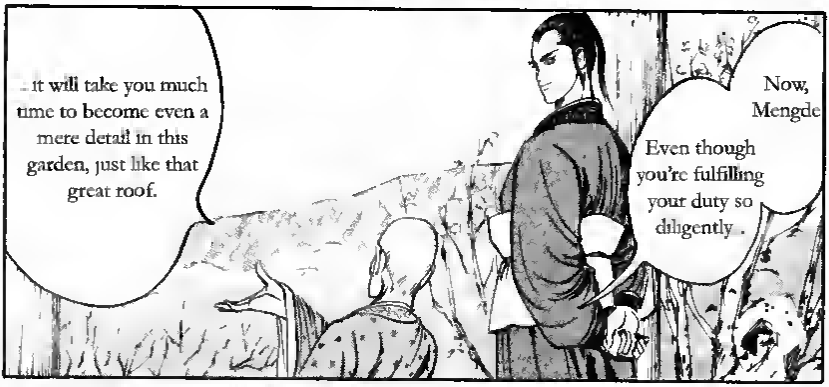
When Lingdi said "Zhang Rang is my father, Zhao Zhong is my mother", this is the man he spoke of
Zhao Zhong, member of the Ten Attendants
Since those who blamed us during the Partisan Prohibitions have almost completely vanished..
The fact that even one man intends to investigate Chen Fan's case isn't much of a problem.
Even more so if it's something Zhang Rang failed to do
Even so, it would be best to pluck the seeds of calamity as quickly as possible.
Yes.
The only troublesome thing is that the North Buwei not only is the grandson of Cao Teng, but is also a man without weak spots


What would you like me to do?
Lord Zhao Zhong, would you lend me your strength?
This North Buwei exagerately claims that those who distegard the "interdiction on all night-time transit", be they noblemen or royalty, shall be heavily punished
That's where I need you, Lord Zhao Zhong.
There is a man who would dare to break this law
Jian Shi—
Do you want me to use a member of the Imperial Family as bait?


What do you think, Mengde? How is this picturesque scenery?
Cao Teng's secondary residence, The Divine Peach Court
This scenery was created so that I may be able to hold on to it with my two hands

This is truly supreme bliss!
When the peach trees are in fullness of bloom, the great roof of the Palace of Warm Benevolence looks so tiny!
In fact, look at that!
It's a mere detail in my garden
Look at it now!
When I used to work there, that roof seemed gigantic!


However, even though my mansion is so far away, so many rumors of you have reached me.

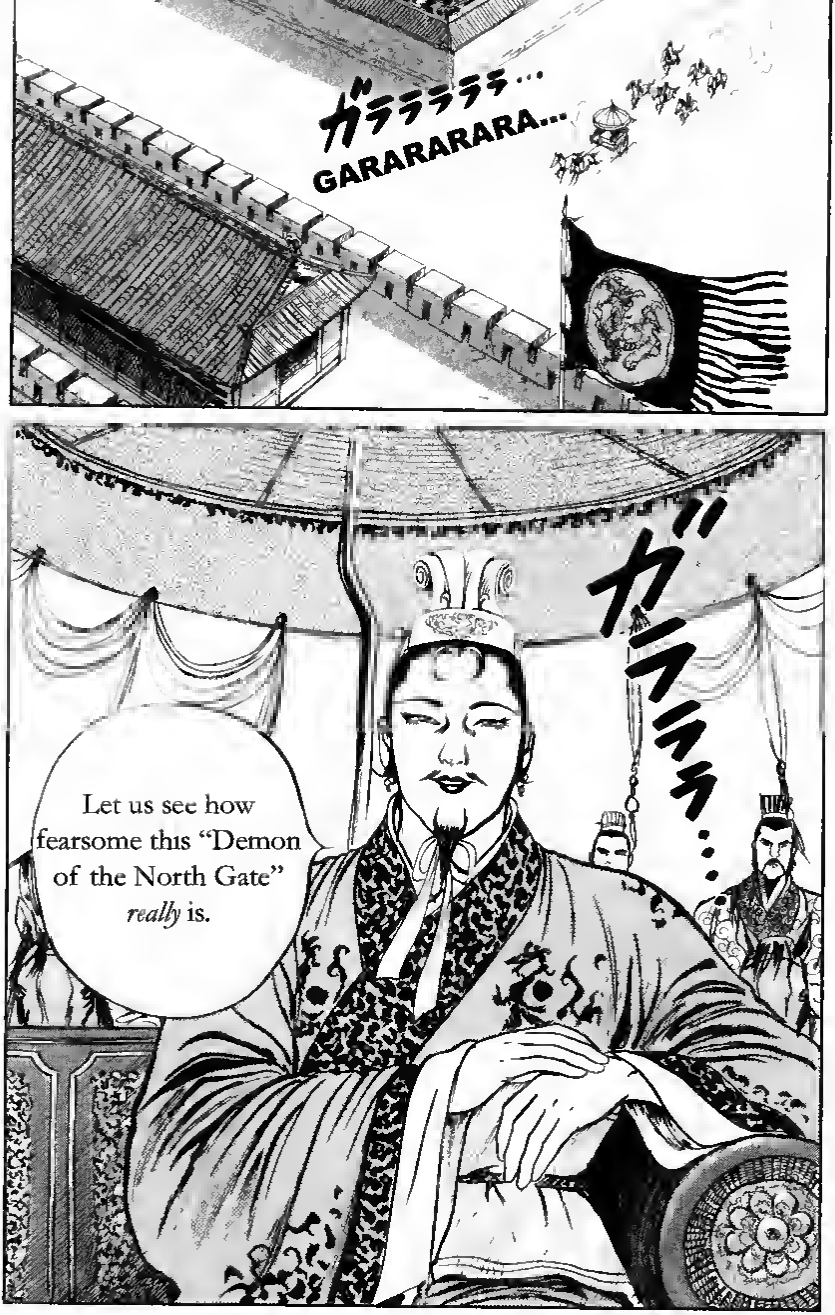

Now, Mengde
Even though you're fulfilling your duty so diligently...
...it will take you much time to become even a mere detail in this garden, just like that great roof.

Grand-father.
Ever since I was a child, I would gallop across the fields and hunt with my falcon...
Hm?
I would always see that roof from a great distance.
And...
Nothing has changed since back then: the Palace of Warm Benevolence has always been a mere detail to me

I have learned Luoyang by looking at it from the outside
Although it is hidden by the trees...
Over there, under the Divine Peach Court, there is a village, crushed by famine and heavy taxes.
It is connected to the slums inside Luoyang's castle.
What *have* you been up to lately, Mengde?
In fact, I can't even understand why you chose to be a Buwei, to begin with.
Grand-father...

Some time ago, I got my hands on Chen Fan's report to the throne and on a testimony of the man who was ordered to execute him.
Wh-what!?
I shall soon know the Emperor himself.
With this, my own report to the throne shall be complete.
!

If I know Luoyang, I shall know the Emperor.
In other words, if I know the Land, I shall know the People.
And I shall obtain knowledge of my own Heaven.
That is why I chose to be a gate watcher, the North Buwei.

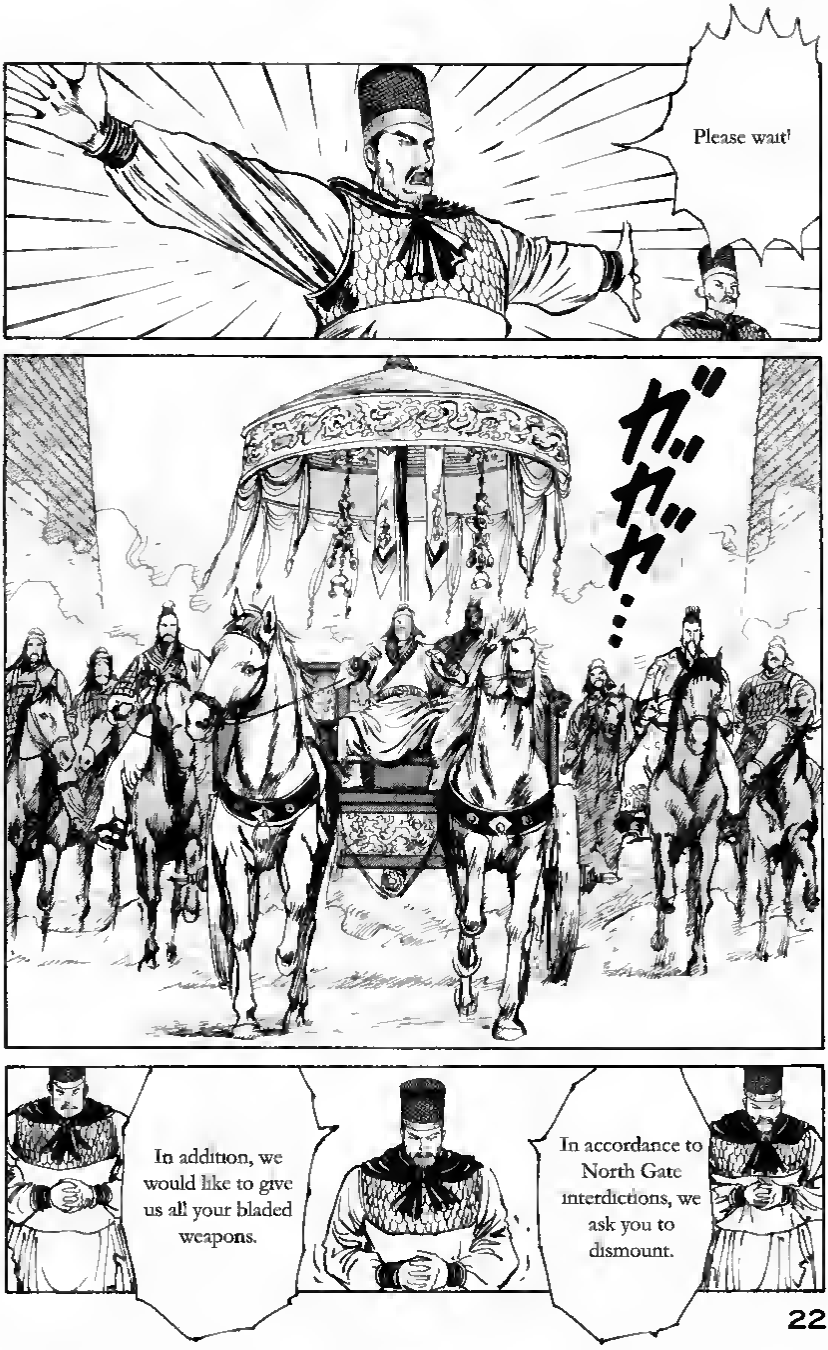

ガラララララ…
GARARARARA...
ガラララ…
Let us see how fearsome this "Demon of the North Gate" *really* is.

GARARARA...

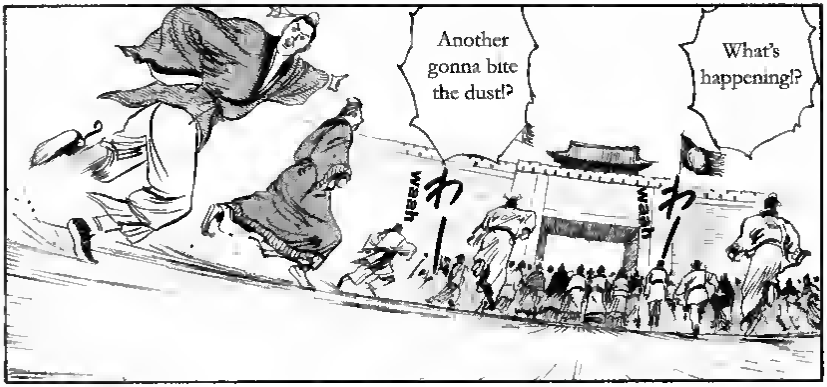
第二十四回 亶公殿下（ぜんこう）

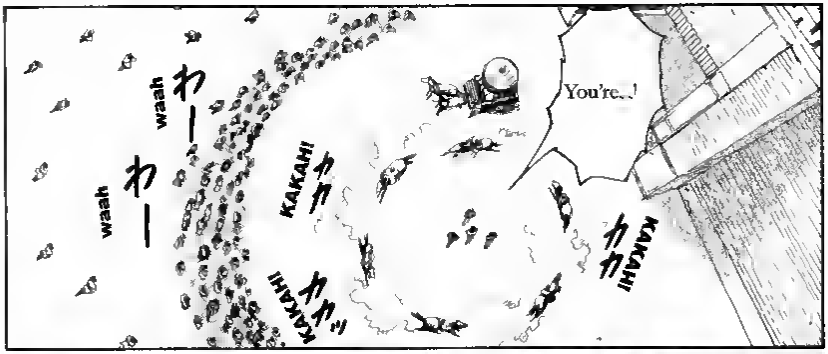
CHAPTER 24

HIS HIGHNESS, DAN GONG

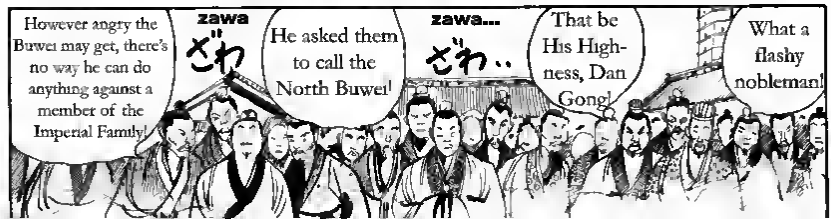

Please wait!
ガガガ…
GAGAGAH...
In addition, we would like to give us all your bladed weapons.
In accordance to North Gate interdictions, we ask you to dismount.

What if I said "no"?
Well?
Would the Demon show up?
You're...!
Y-...


Another gonna bite the dust!?
What's happening!?
わー
わー


You're..!
わー
わー
カカカ
カカカ
カカカ

Please stop!
カカカ
カカカ
カカカ

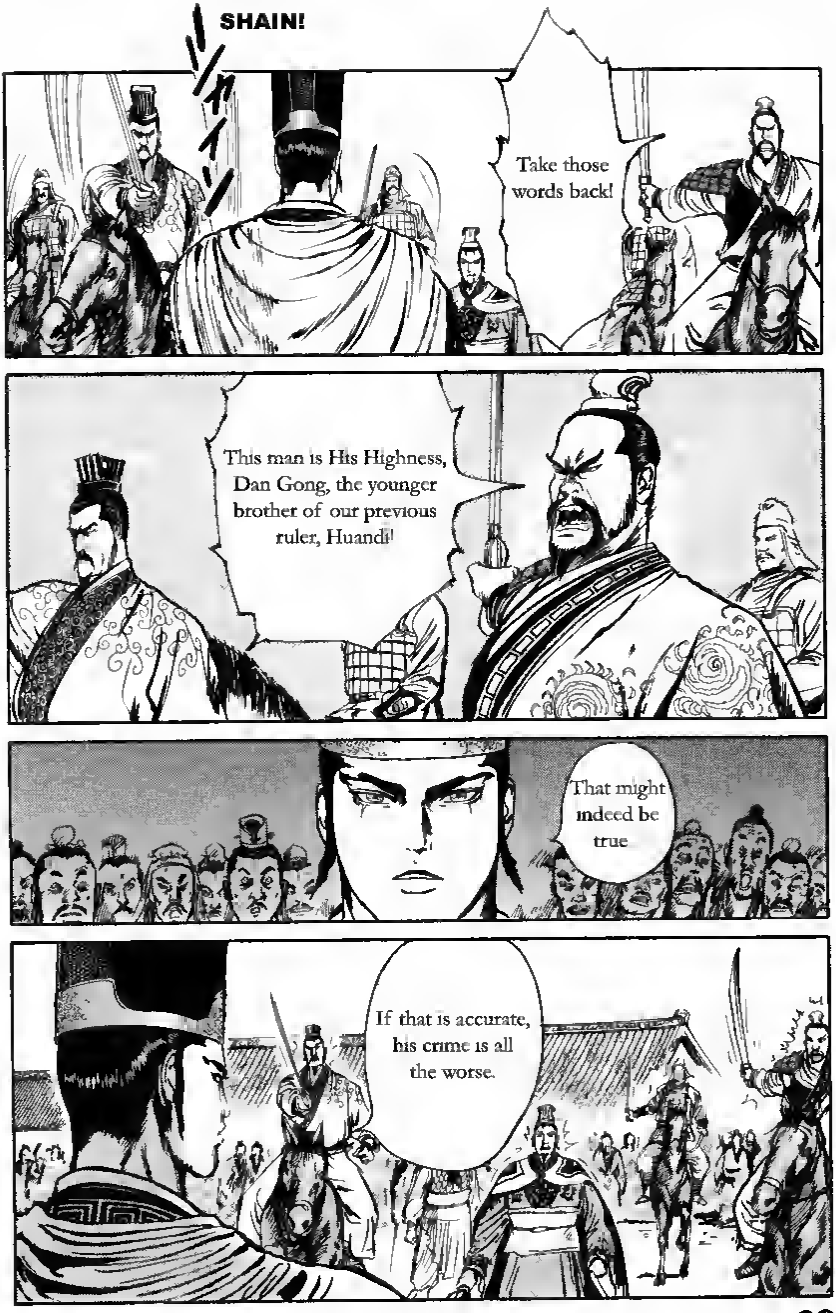

However angry the Buwei may get, there's no way he can do anything against a member of the Imperial Family!
zawa
ざわ
He asked them to call the North Buwei!
zawa...
ざわ..
That be His Highness, Dan Gong!
What a flashy nobleman!

Pleaaaase stop!
Mhm! So this is the Demon's metallic staff!
Don't make me repeat myself!
GOH!
ゴッ
Zong Yi!
If you want me to submit to this interdiction, call the Buwei himself!
ケケケ... hehehehe...
ククク hehehehe...

Translator's note: A Japanese demon's weapon of choice was a *kanabou*, a metallic staff.

Hah
Uhhh
Why have you not seized him?
Ohohooooo! He showed up!
A gentle young man such as yourself doesn't look in the least like a fearsome demon.
This, however, has certainly piqued my interest

What if I said "yes"?
Did you disregard these interdictions just to satisfy your interest and to make fun of the guards?
As a result of your scorning of the Han Empire's strict laws...
... I hereby sentence you to 100 strikes!


SHAIN!
Take those words back!
This man is His Highness, Dan Gong, the younger brother of our previous ruler, Huandi!
That might indeed be true.
If that is accurate, his crime is all the worse.

We shall carry out this sentence at once.
I shall add 100 further strikes!

YOU INSOLENT...

DOH!

YOU ARE THE ONE WHO IS INSOLENT!
Why do you think there is a castle gate!?
ZAH!

GAH!
This gate's purpose is to protect that which is inside those very precious things we worked hard to obtain!
DOH!
As a member of the Imperial Family, you might consider yourself to be one of those precious things!
GAH!
You are free to do so!

However, you cannot possibly tell me that these bodyguards can protect you!
The one who protects His Highness is the Land itself!
The castle's gates are the entrances for the Law that protects the Land!
To make light of the very Law that protects you is unforgivable!

Noblemen who do not know the Truth of Heaven are not fit to be noblemen!
KAKAH KAKAH
カカッ
カカッ
ZAH!
This man is a criminal!
Seize him!

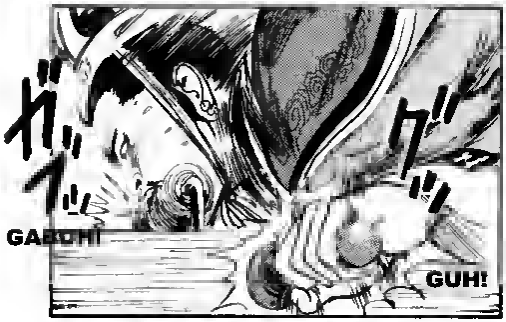
GUH!

GAH!

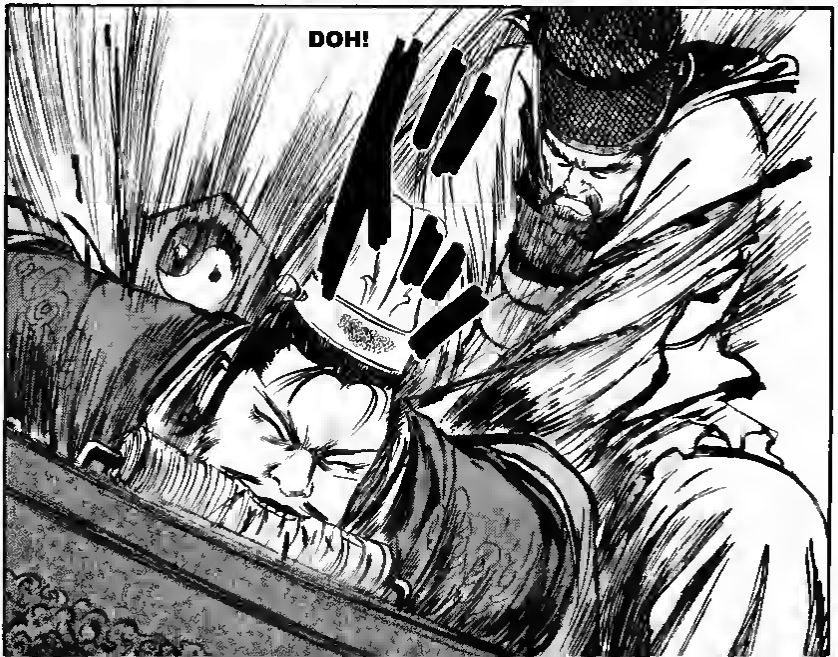
If you don't release me this instant, you shall all be sentenced to death!
Th-this is preposterous! A mere Buwei executing a member of the Imperial Family is something unheard of!

Zong Yi, strike him!

In this case...
... the choice is very simple.
If I hit this man, I will be sentenced to death.
If I don't submit to the Buwei's order, I will still be sentenced to death.


GAKOH!
GUH!

I, Zong Yi, shall carry out the punishment!


DOH!

Shouldn't we intervene soon, Lord Jian Shi?
It's as if the earlier uproar was a lie. It's too silent inside.
But, in that case, His Highness's life is in danger!
No. Wait a little longer.
...you'd better submit to my orders.
If you wish to become a General of the Fifth Rank...

You've taken these five strikes very well.
As expected from someone related to the Imperial Family!

I'm afraid it is necessary that you die here.
However...

nfuuuh!
その二十四
晋公殿下(しんこうでんか) おわり

●その三十五●
奸計（かんけい）

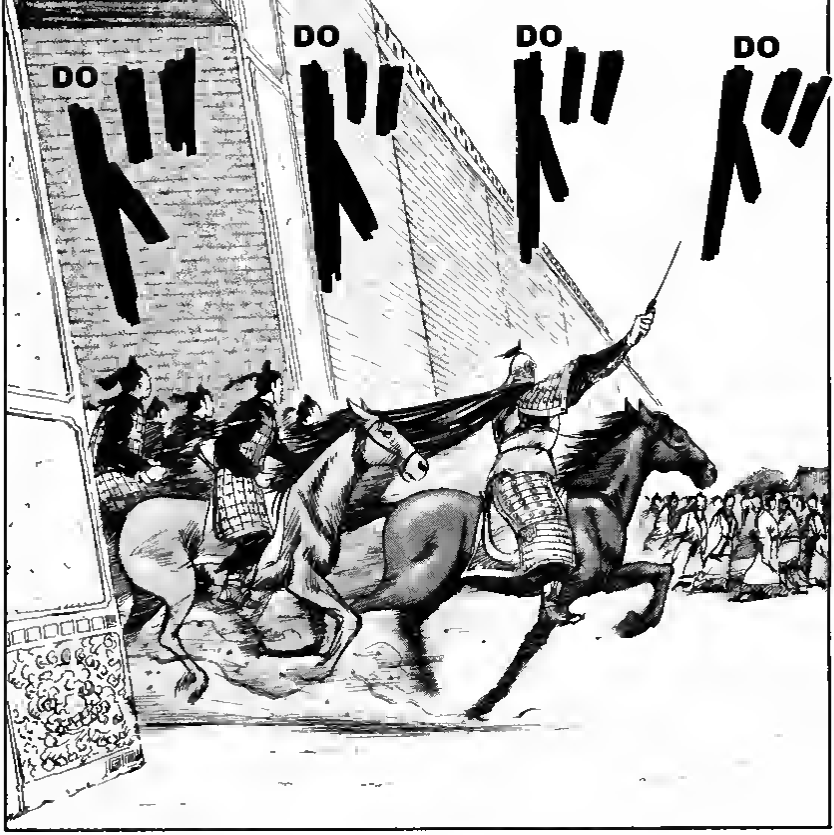
CHAPTER 25
WICKED SCHEME

47
!!

ドガ
DOGA

48...!!
haa...
はあ
haa...
はあ
haa...
はあ
haa...
はあ
haa
haa!
ドガ
DOGA
He died before his 200th strike!
Buwei, sir!

Good!
Tidy up !
Bashaa
AYE !!


DO
DO
DO
DO

I am Ah Zheng, the Palace Guard!
Make Way!
ガッ

I am looking for His Highness Dan Gong!
KAH
KAH
KAH
Are you the North Buwei?
I see you were well informed as to the whereabouts of this member of the Imperial Family

What is on that table!?
I shall ask you in person then.
Indeed.
Oh dear me, is that so?
kuih
Is it not the headgear and the outer garment of His Highness, Dan Gong!?
That which is peeking out of the yellow cloth
I have just executed him for disregarding North Gate regulations.
I did not know that

How dare you do this to His Highness!?
You dirty traitor!
Gah
My, my, you'd be sentenced to death for that!
In that case, you, the palace guard, have neglected to protect His Highness!
What!?
What is going on here ?
Kah
Kah
Kah

I've unwittingly executed a member of the Imperial Family member. You have no reason to seize me
Seize him immediately!
Kah!
Kah!
If you want to kill me, then I must ask you.
Just kill that fool!
Oi! It doesn't matter if you killed him
Kah!
Why was a member of the Imperial Family, who lives in the Palace of Warm Benevolence, in the South, unofficially brought to the North Gate?
As one who works for the Imperial Family, you should be more than able to answer!

You're not answering
That is because
Know your place!
This is none of your business, you low official!
You had calculated that I would execute His Highness, even though he was a member of the Imperial Family, if he were to break the rules This is your own plot!
You knew of his capriciousness and tempted him by saying that the Demon is a sight to see!
Th this guy...!
Ugh...
You shall be sentenced to death for having killed a member of the Imperial Family!! Cao Cao!!
The man you've executed, Dan Gong!
You shall not mock your way out of this! What is it that is lying at your feet!?

Lord Jian Shi, the nephew of Jian Shuo, the man who tried to appear smart by breaking the North Gate's rule and then died an agonizing death after only one strike!
While my name has recently gained much recognition in the Capital, my fame is nothing compared to yours.
This has absolutely nothing to do with Dan Gong!!
Who cares about that!?
You played with the life of His Highness, Dan Gong, in order to ensnare me, Cao Cao!
KACHI
Jian Shi! After all, your acts were nothing more than personal affairs!

Indeed, to the Imperial Family, you are the insect in the lion's body!
You, who used the life of an Imperial Family member as mere bait to your wicked scheme...

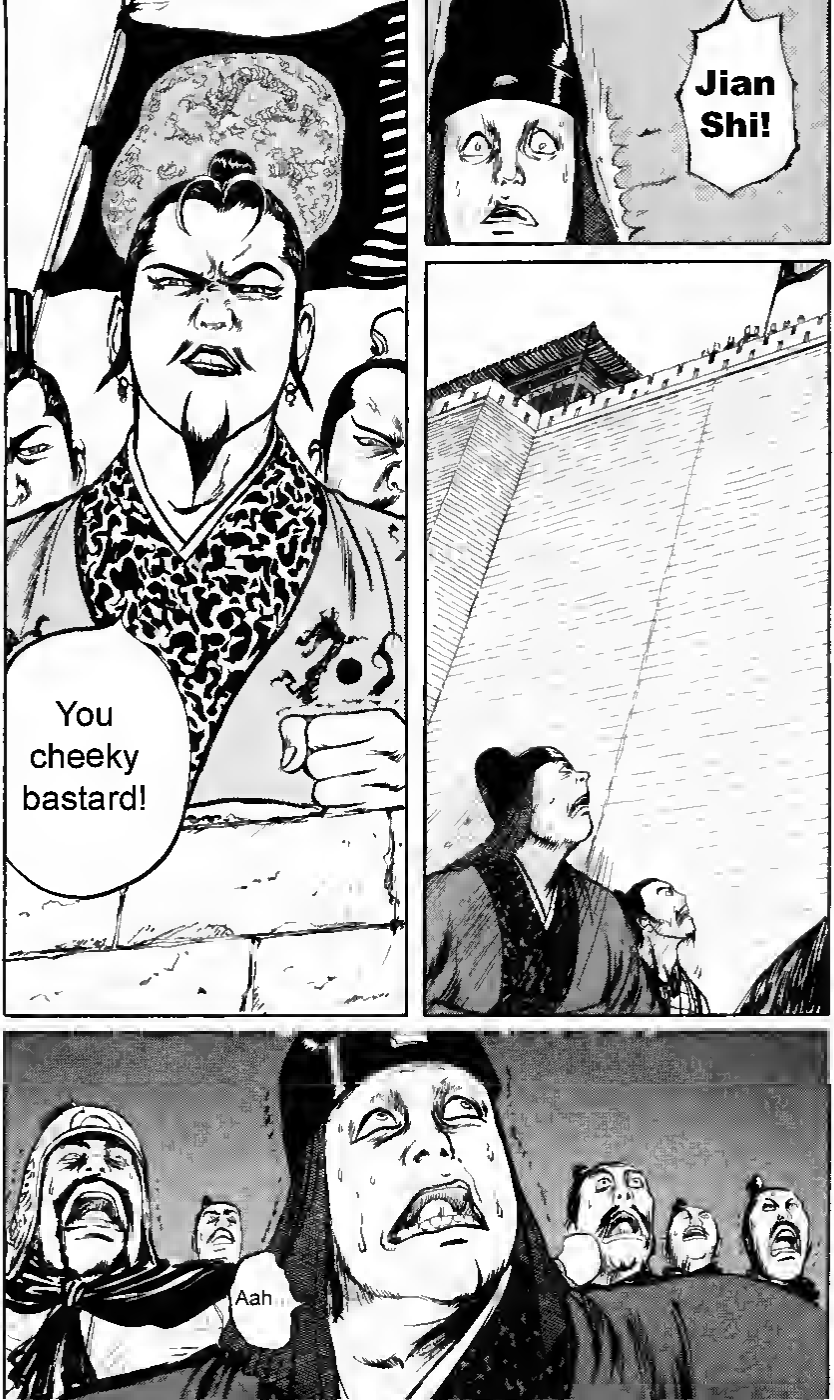
Kill the villain who killed Dan Gong! Kill him now!!
KILL HIM!!

I am not the kind of fool that would kill His Highness, whom you had caught in your wicked scheme!
DO
SU

!

ザザア……
ZAZAAAH

ザァ……
ZAAA...


Jian Shi!
You cheeky bastard!
Aah

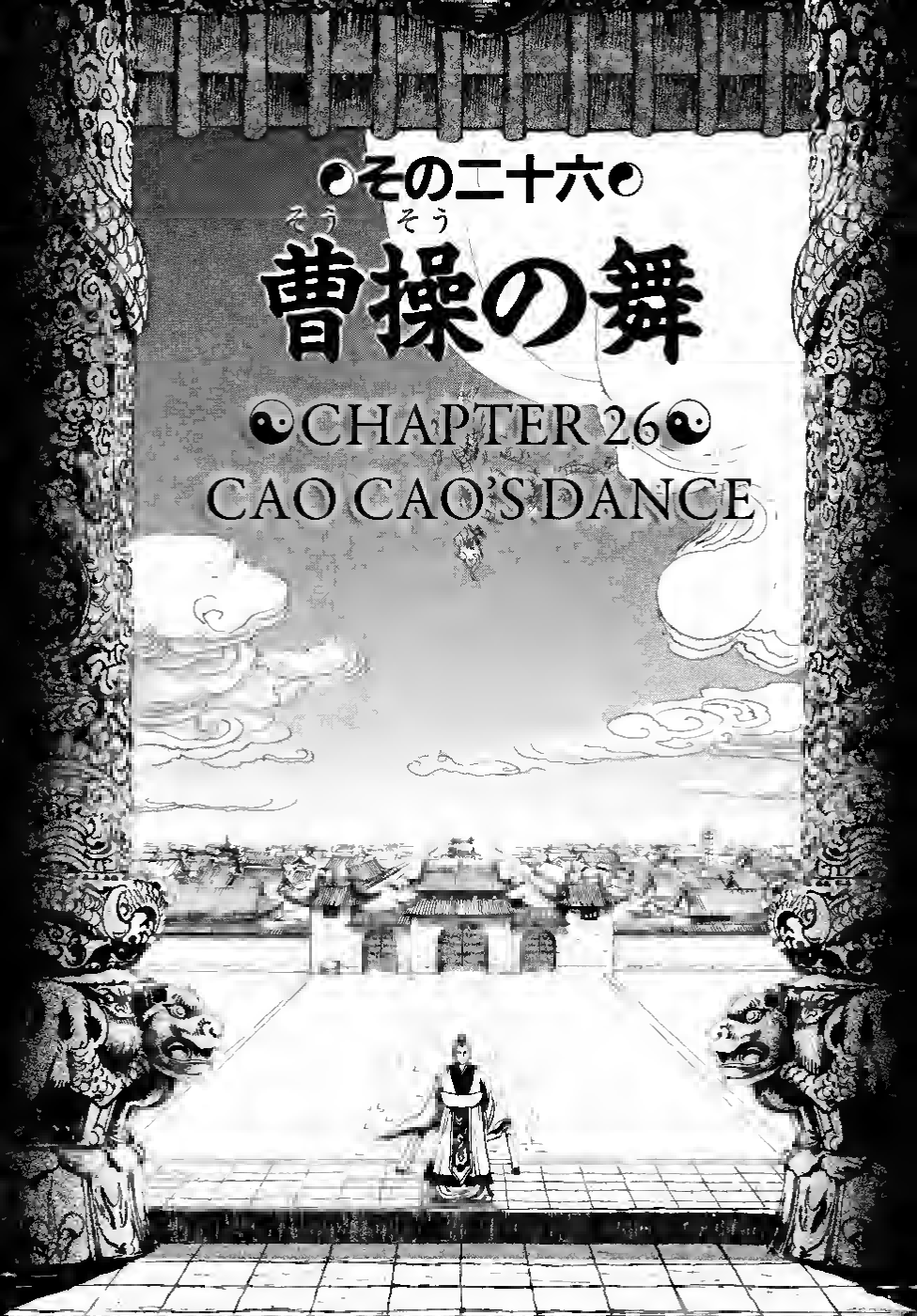
Cao Cao...
That play you pulled off to make Jian Shi spit out the truth about his plot was quite the devious plan
While I did manage to put up with your comments on the Imperial Family and your 5 strikes...
Inde-ed
Killing Jian Shi alone would have not changed the ways of the Ten Attendants who show no respect to the Imperial Family
However, wouldn't have it been better if you had beaten him to death on the spot?

Do you have an interesting plan of sorts?
Hm?
If Your Highness does want to punish them, I would require Your Highness's assistance
Besides Jian Shi wasn't the only one who plotted to use Your Highness as bait
And it is they who disturb the rule under Heaven
Today's incident is just one of their many deeds within the palace
I have investigated the treacherous acts of the Ten Attendants that took place in the past
Oho!

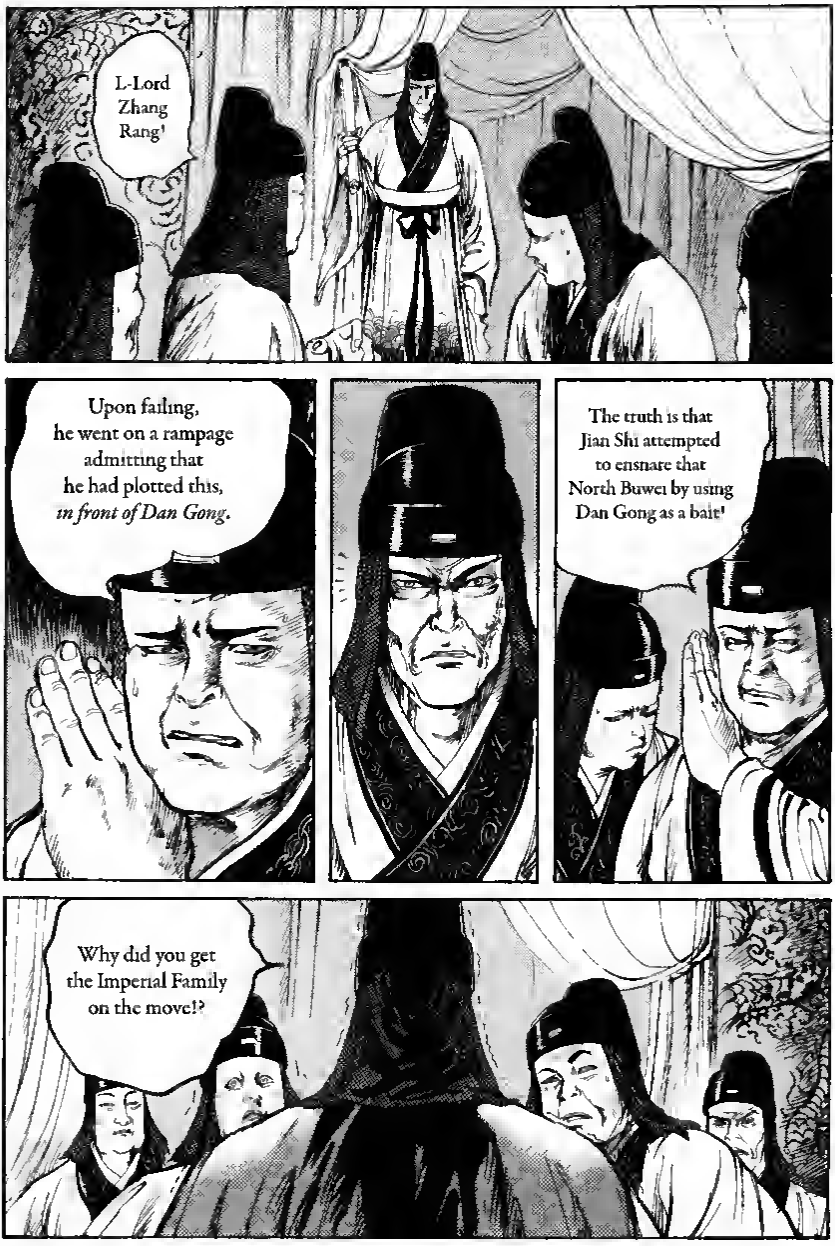
...the Ten Attendants shall mourn their plot to make you go through this North Gate.
Should Your Highness offer assistance in reporting these acts to the Emperor...
Ca... Cao Cao...

その二十五 奸計(かんけい)おわり

CHAPTER 25 - WICKED SCHEME FINISHED


その二十六
曹操の舞
CHAPTER 26
CAO CAO'S DANCE

Has something happened, Lord Zhao Zhong?
PAHN!


L-Lord Zhang Rang!
Upon failing, he went on a rampage admitting that he had plotted this, *in front of Dan Gong.*
The truth is that Jian Shi attempted to ensnare that North Buwei by using Dan Gong as a bait!
Why did you get the Imperial Family on the move!?

Do you intend to let Cao Cao make use of that report to the throne!?
So..
He was researching the Partisan Prohibitions
The North Buwei?
Report to the throne?
He aims to impeach us, the Ten Attendants!
I was just about to crush his petition to bring this report...
However!

PISHI!
BISHI!
You gave Cao Cao another chance!
Because you people made use of Dan Gong

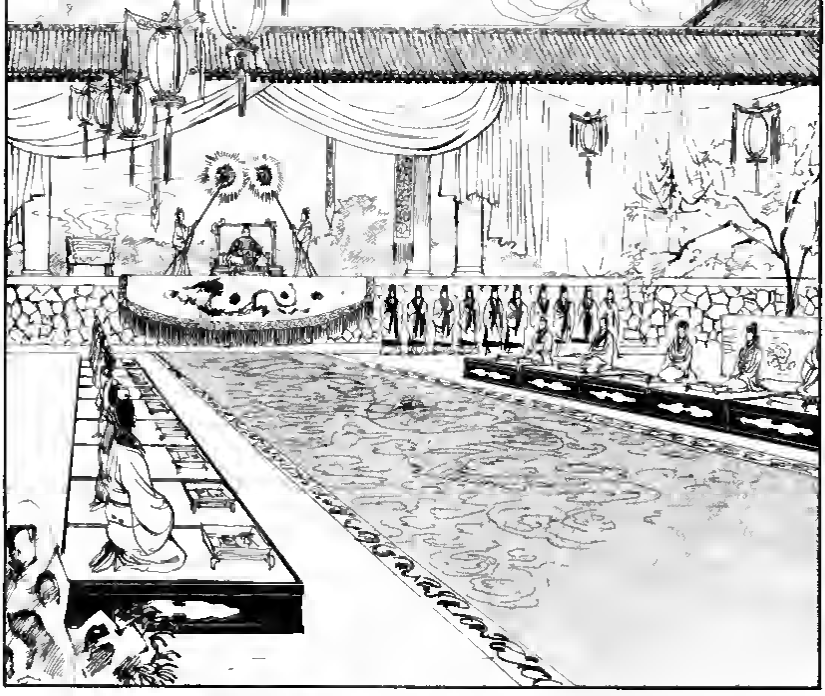
I'll be taking command of the clean-up operation
Now that you've had a taste of his fearsomeness
First, we'll have to take Dan Gong outside of Luoyang and have our agents confine him.
If he's prepared for this, you may kill him
All ten of us are to do their utmost to block this report to the throne
Understood?

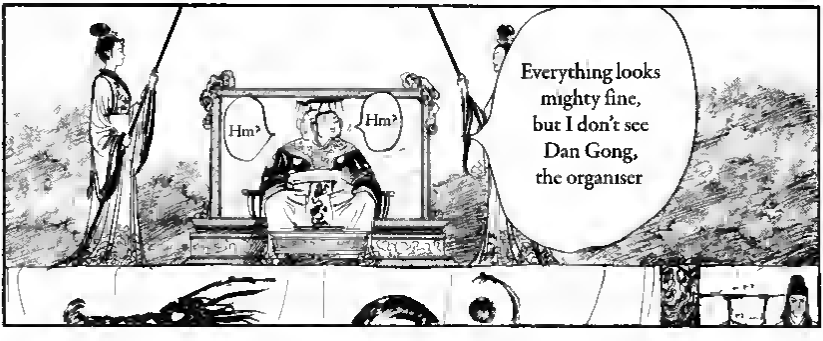
The gate hasn't opened yet
Please tell this to Cao the Buwei.
Zhang Huan's corpse has been brought back to life.

*Translator's note: The Duanwu Festival, also known as the Dragon Boat Festival, is a holiday that takes place on the fifth day of the fifth month of the Chinese lunar calendar. It's also called the Double Fifth.

The day after tomorrow is the Duanwu* Festival's banquet.
Yes.
Yes.
He has great taste, so We're eager to see what sort of side show he's preparing.
Dan Gong will be organising it this time.
I wonder what he'll be showing us this year.

スススス……
. but we haven't identified the source of these orders.
The preparations for the banquet are still advancing..
Haven't you found Dan Gong yet!?
He might just intend to use the banquet to bring the report to the throne.
That blasted Cao Cao, he must've hidden him
Prepare some skilled archers, just in case he makes his move.




Hm?
Hm?
Everything looks mighty fine, but I don't see Dan Gong, the organiser

Lord Zhang Rang!
Lord Zhang Rang!
SASASAH
GIH
PIIIIIIII
DO
DO
N

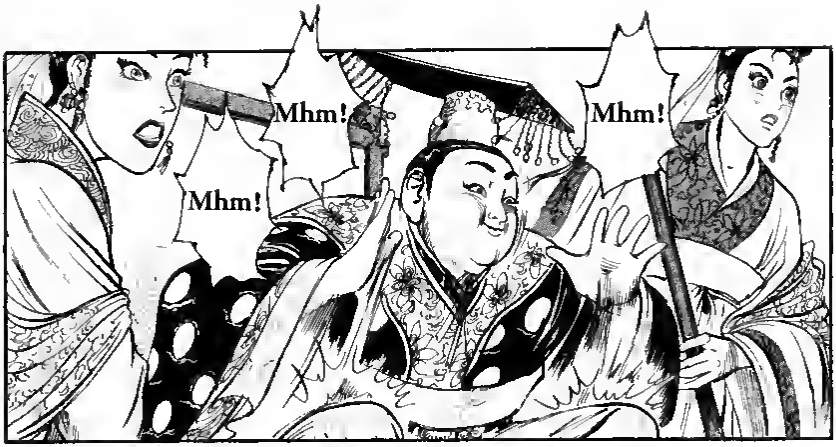
PIIIIII
DON!
JAN!

Uwaah!
Uwaah!
I am sorry to have made you wait, everyone~~~!!

Dan Gong!
Well done!
DO DO N!
Since this is the Duanwu Festival
...enjoy this sword dance meant to chase away demons!
PYOOOOOO

ドン
DON!
Hmmmmmmm?
ほおおおおおおお
Hooooooo!

アラ…
SURA...


Mhm!
Mhm!
Mhm!

~SU...

その二十六「曹操の舞」おわり

CHAPTER 26 - CAO CAO'S DANCE - END -

Chapter 27
The Fiery Banquet
その二十七 炎の宴

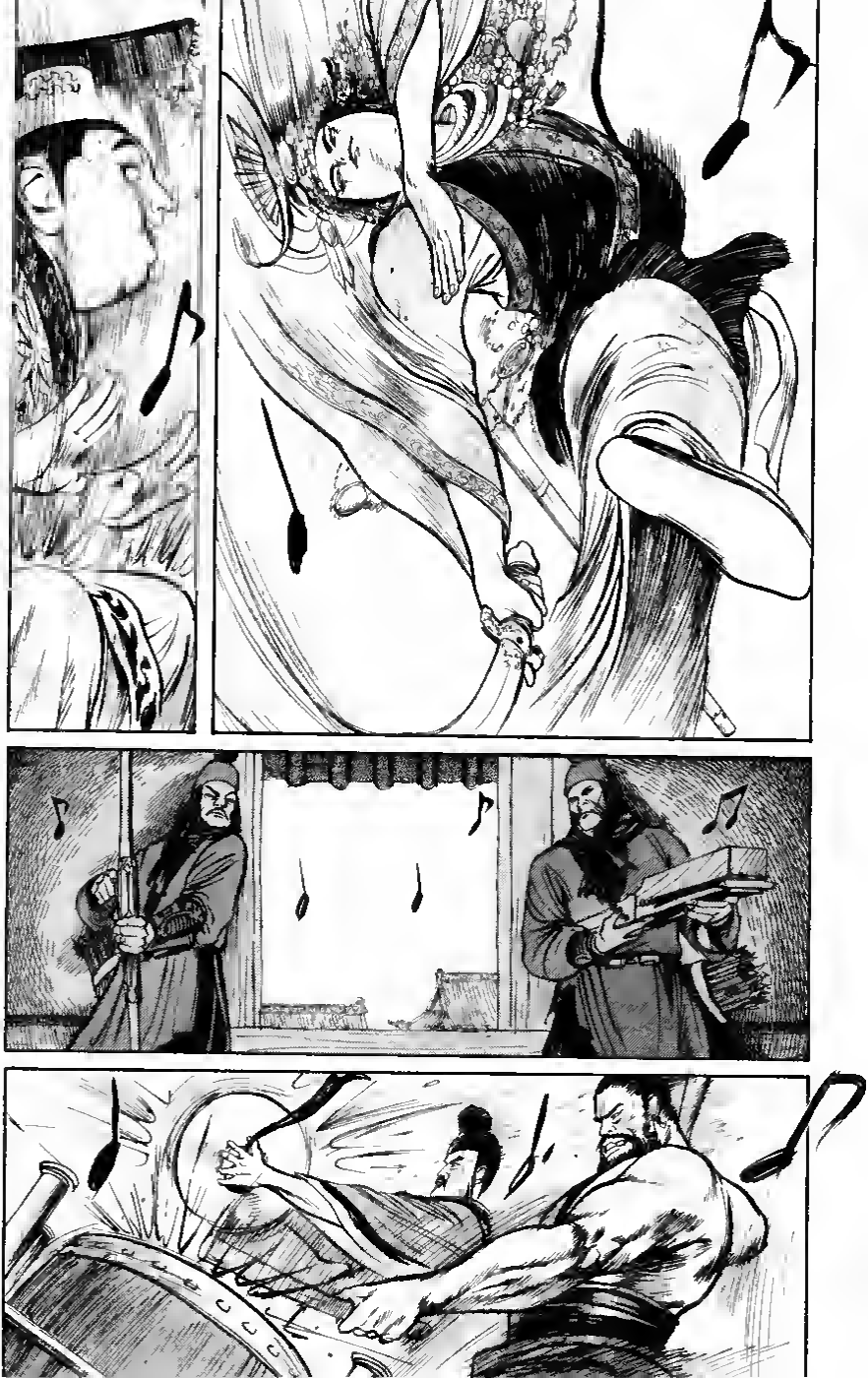
CHIIIIIN
CHIIIIIN

ピクピクピク
Piku
Piku
Piku
ギギッ
GHHH!

PYUUUU
ピュウ♪
はあ Haa
はあ Haa...

DODOH ..
My, my .. How...

We must crush this banquet!
Order the hidden archers to fire at them.
I would have liked to avoid making a riot in front of the Son of Heaven, but we have no alternative.



BA-A-AN
バアン
BIH
BIH
BIH

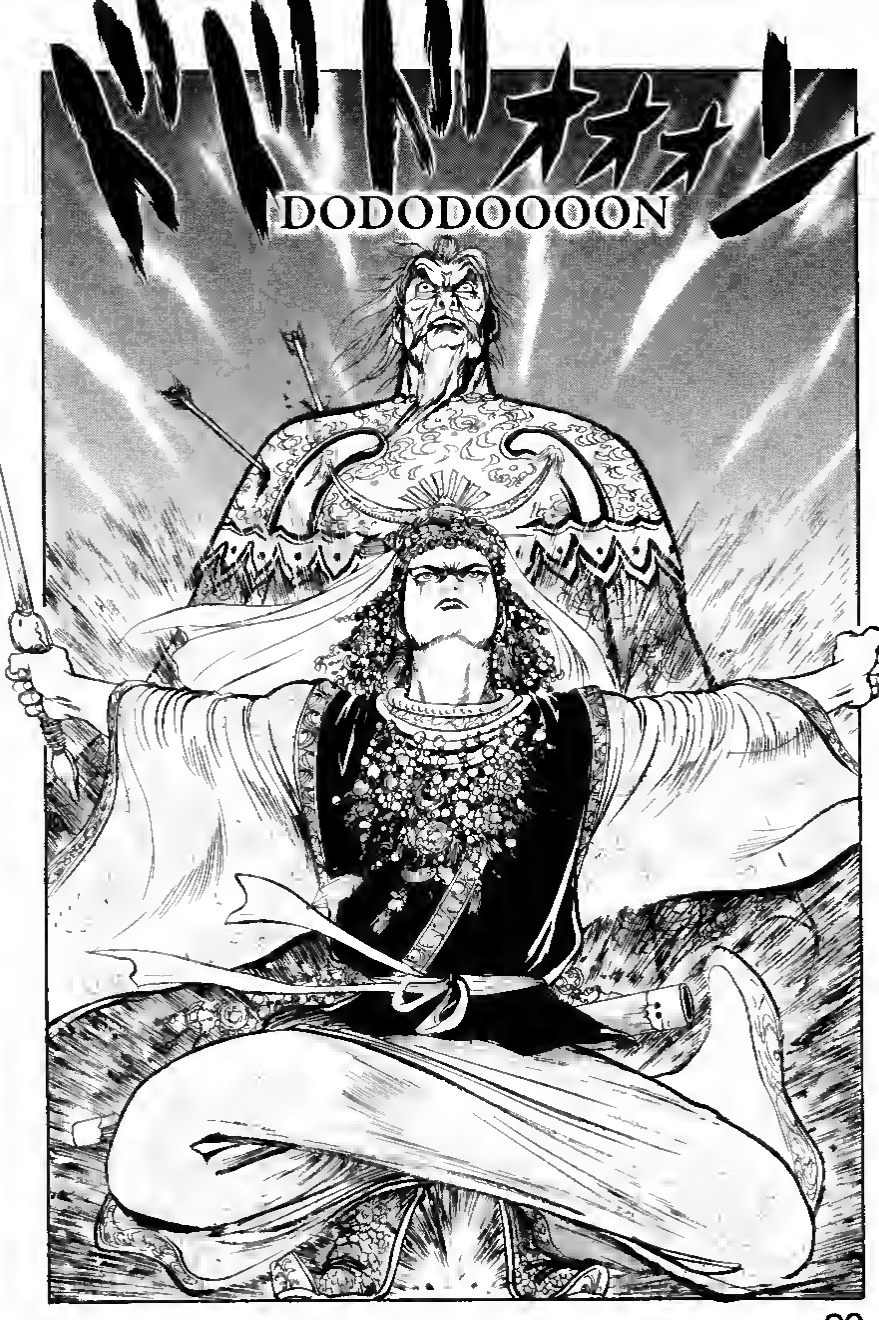
DOH
BI
BIN
KIRI...
GUH!
BA
BAA

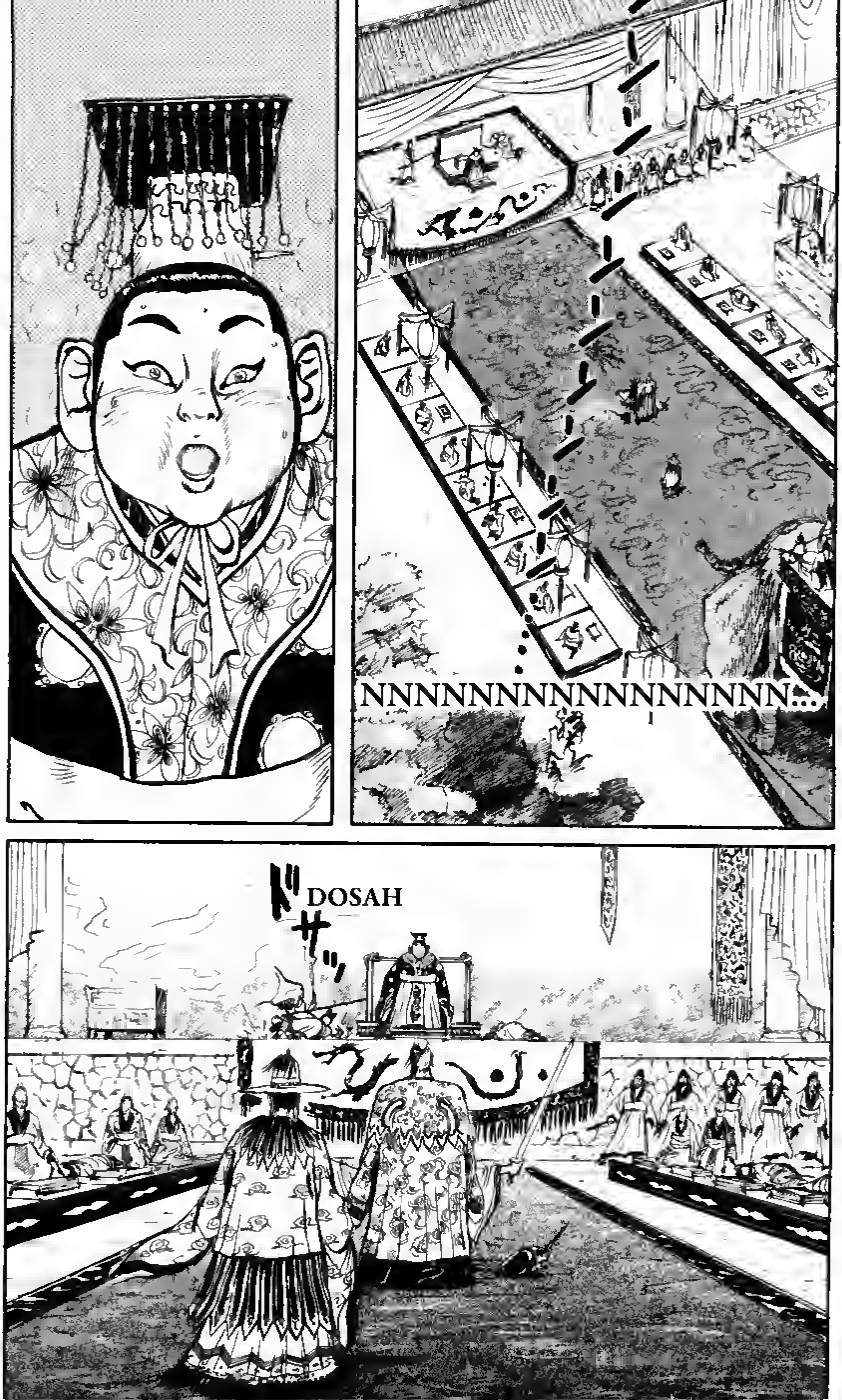
BI
KA
KAH
BI
DO
DO

They've planned this out!
They're preparing a play!

ドゴドゴドゴドゴドゴドゴ
DO
GO
DO
KO
DO
GO
DO
KO
DO
KO
DO
KO
DO
KO

BASSHAAAN


ドドドオオン
DODODOOOON

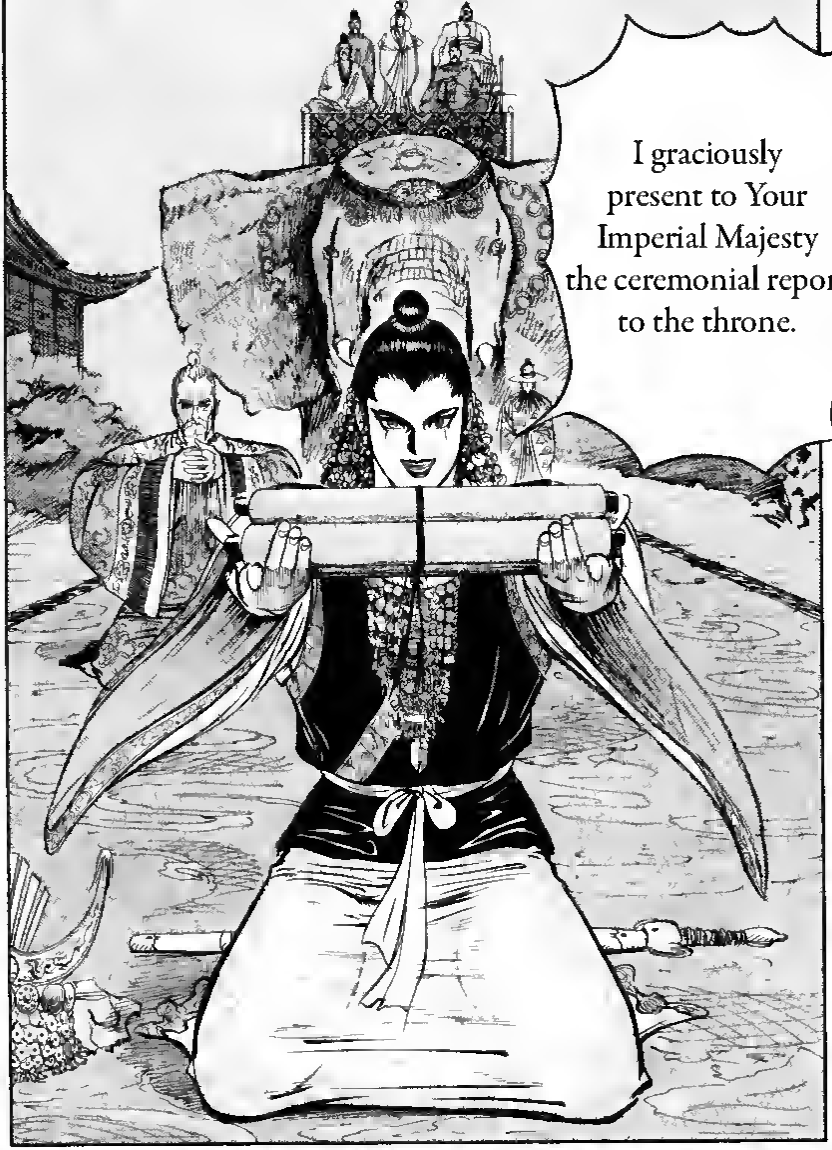

NNNNNNNNNNNNNNNN...
DOSAH

A reward! I'll reward you!
Amazing! Amazing! Amazing!
What is your name?
Tell me, what is your wish?
その二十七 炎の夏 おわり

Chapter 28
その二十八
遠い天
DISTANT HEAVEN

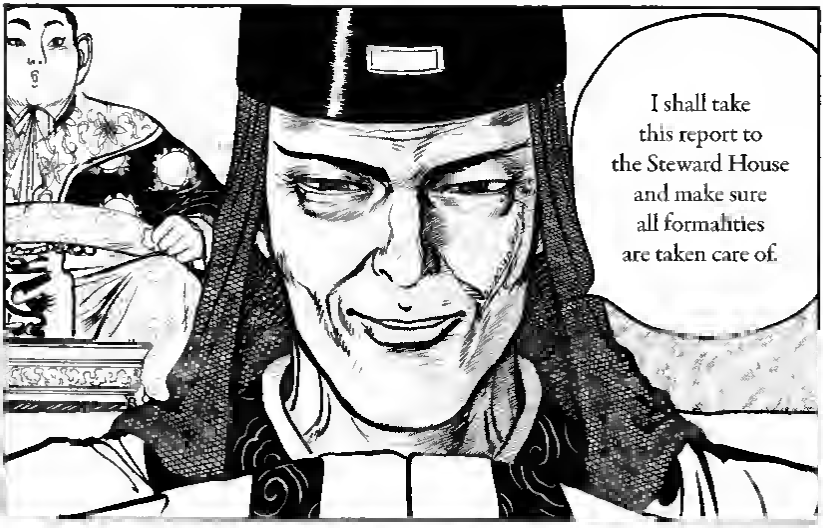
Your Imperial Majesty.
I am Luoyang's North Buwei, Cao Cao Mengde.
I shall state my wish.

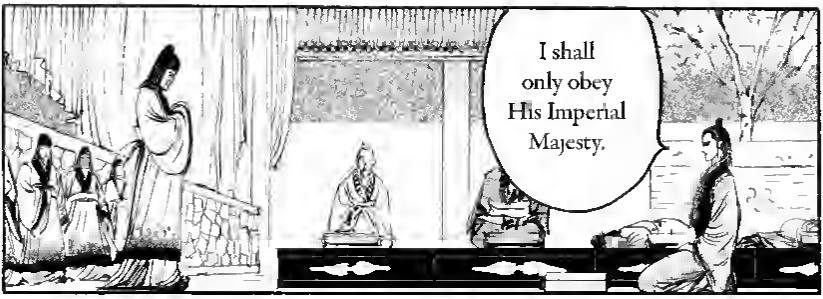
What is it?
Gya-hah!

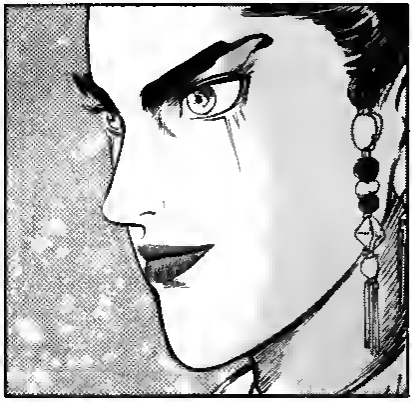

I graciously present to Your Imperial Majesty the ceremonial report to the throne.

....

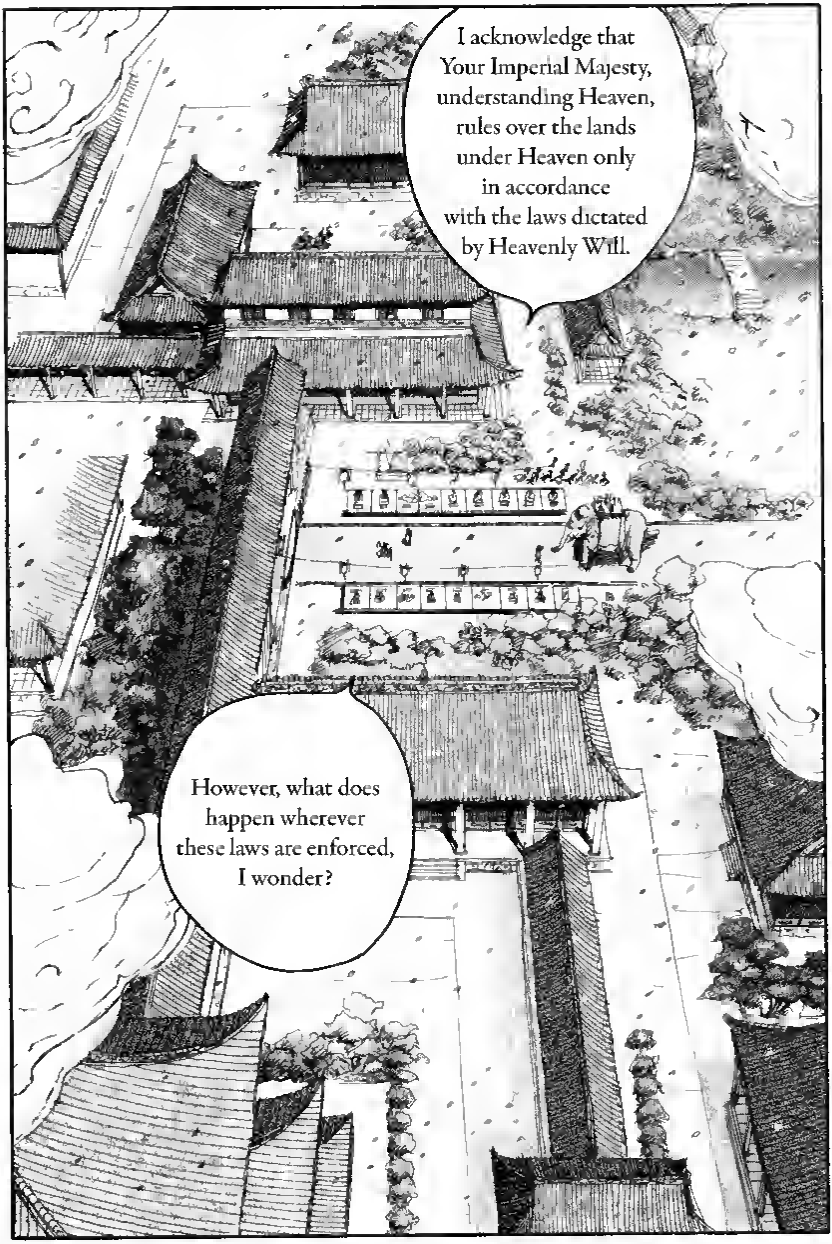
Yes.
Is that the reward you want?
A report?
ドスン
Huuuuh
Since this is not the moment for official business...
This is the Duanwu Festival that takes place within the palace.
North Buwei.


I shall take this report to the Steward House and make sure all formalities are taken care of.


I shall only obey His Imperial Majesty.



Zhang Rang, isn't it alright?
キャハッ
... his report is also part of the show, couldn't we?
After dancing so prettily for us, we could say that...
... is the Emperor
So this...


I acknowledge that Your Imperial Majesty, understanding Heaven, rules over the lands under Heaven only in accordance with the laws dictated by Heavenly Will.
However, what does happen wherever these laws are enforced, I wonder?

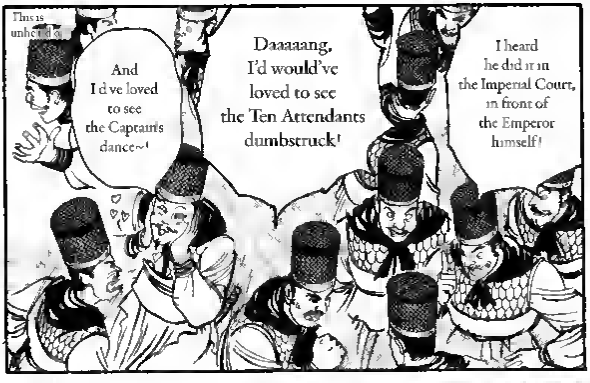
In places that Your Imperial Majesty's eye does not reach, evil bureaucrats and unclean officials disgrace the Law by using it to serve their own interests
And this is what brings disorder to the lands under Heaven
Zhang Huan, here present, is a living witness of these acts
The most eloquent example of this is given by the Partisan Prohibitions
Starting with him, who had executed Chen Fan as a result of the wicked scheme woven by such evil men...
Mhm
Those who had been persecuted as rebels towards the Imperial Court during the Partisan Prohibitons...

All of them were honest gentlemen, who had until then greatly and skillfully served the land under Heaven
. . as well as describe in detail the wicked schemes and evil deeds plotted by these corrupt officials
These 3 volumes reveal the truth behind the Partisan Prohibitons, until now hidden in falsehood

Kyaha!
I leave facts to Your Imperial Majesty's careful investigation
I wonder what will happen next...
先が見えるな……

オオーッ
OOOH!
ガヤ ガヤ
GAYA!
GAYA!
GAYA!
ガヤ
カ〜ッ
KAAH!

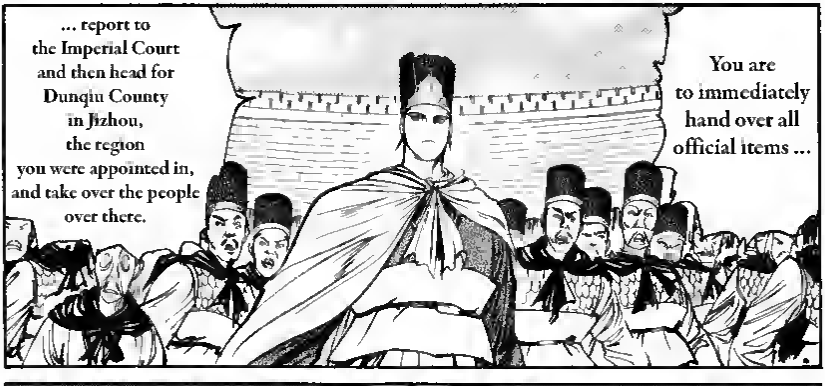
Captain is issuing instructions!


This is unheard of!
And I'd've loved to see the Captain's dance~!
Daaaaang, I'd would've loved to see the Ten Attendants dumbstruck!
I heard he did it in the Imperial Court, in front of the Emperor himself!

キャキャキ
Yeah, that's cause our captain's the talk o' the town!
Right now, we're pretty much the talk of the town in Luoyang!
Even so, that's a lotta people!

ZAH!
ZAH!
DOH!
DOTAH!
Let me through, let me through!
It's a notice of personnel change from the Steward House!
DADAH!
Notice of personnel change from the Steward House!

*command = regional director


... report to the Imperial Court and then head for Dunqiu County in Jizhou, the region you were appointed in, and take over the people over there.
You are to immediately hand over all official items ...

張譲による
厄介払いだな
Seems Zhang Rang wanted to get rid of me.
It is an unprecedented promotion!
Do you understand this?
ZAH!
ZAH!
ZAH!
ZAH!
ZAH!
PIKKU
W-What?

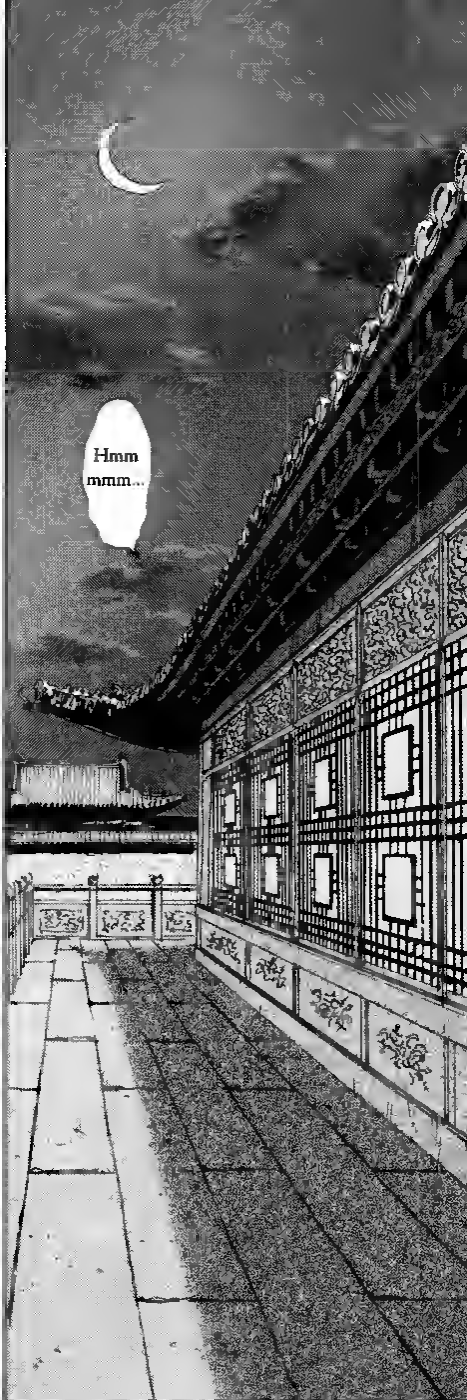
ZAH!
Ugh!
We-we only came to bring the appointment notice!
I shall comply.

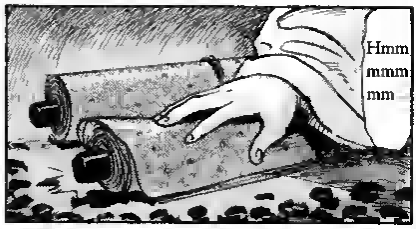
ZAH!
BAAH!
ZAH!
ZAH!

Buwei, Sir!
Now is not the time to question the Will of Heaven
As long as it is an effect of my report, I shall take it, whatever it may be.

その二十八 遠い天 おわり
Chapter 28 - Distant Heaven - END

Chapter - 29
その二十九
曹操、東へ
Cao Cao, Eastward


Hmm
mmm...


Hmm
mmm
mm...

Hmm
mmm
mm...

Hhhh
hmmm
m...

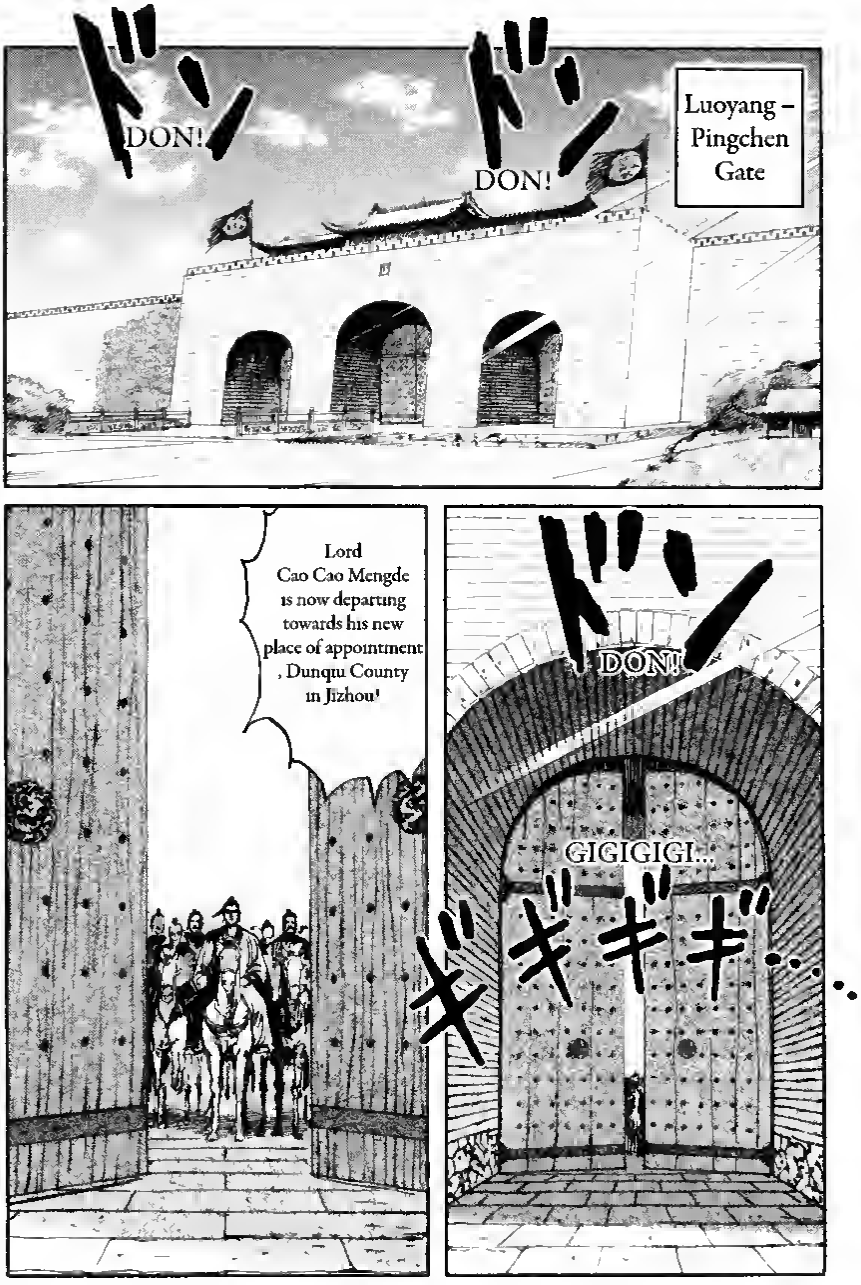
Has something happened, Your Imperial Majesty?
The Son of Heaven...
KAH
KAH
...needn't concern himself outside of duty hours
SHAH!
This government problem seems to include you
No
I'm talking about the contents of the report brought by that man, Cao Cao
I feel I am unworthy...
...of Your Imperial Majesty's kind attention

How-ever...!
Needlessly enlarging his authority would not serve the land's governing
A buwei only has a buwei's authority
Authority can only be called "authority" when it is fitm
Fufuh!
Kyah!
Kyah!
My, don't
We shall bring influent people to Your Imperial Majesty's side.
Ufu fufu
Kyah!

Good, stop!
Lord Zhang Rang raised his head!
However, in front of Your Imperial Majesty's impartial concerns, I, Zhang Rang, have acted independently in the following way...
KAH!
?
Good!
He bowed!
I've arranged that Cao Cao be given county command, after an exceptional selection
That's a relief!
Oooh, I see!
Oh!
Ufufufu
Kyah!
Kyah!
Noo

Huh?
Huh?
Kyah!
Kyah!
Kyah!
KAH!
KAH!
Even though the Son of Heaven can thoroughly make all pleasures his own...
... he must certainly not drown himself in them.
Your Imperial Majesty
Hm?
We shall not drown, Zhang Rang!
Ooh!
Your Imperial Majesty is a fine Emperor indeed.
Uh-huh

... they're for Our sake, aren't they?
All the things you're doing...
Hm!
KAH!
Hm!
KAH!
KAH!
Zhang Rang
One question
...then what value is there to my life?
If I do not devote my life to You Imperial Majesty...


DON!
DON!
Luoyang – Pingchen Gate
Lord Cao Cao Mengde is now departing towards his new place of appointment, Dunqiu County in Jizhou!
DON!
GIGIGIGI...

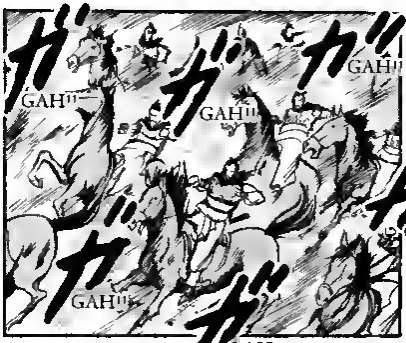
DODOH!
DODOH!
DODOH!
DODOH!
Oy, everyone's here!
Aye!
DODOH!
I wonder if he'll take us all with him!
DODOH!
DODOH!

Everyone, return to your stations!

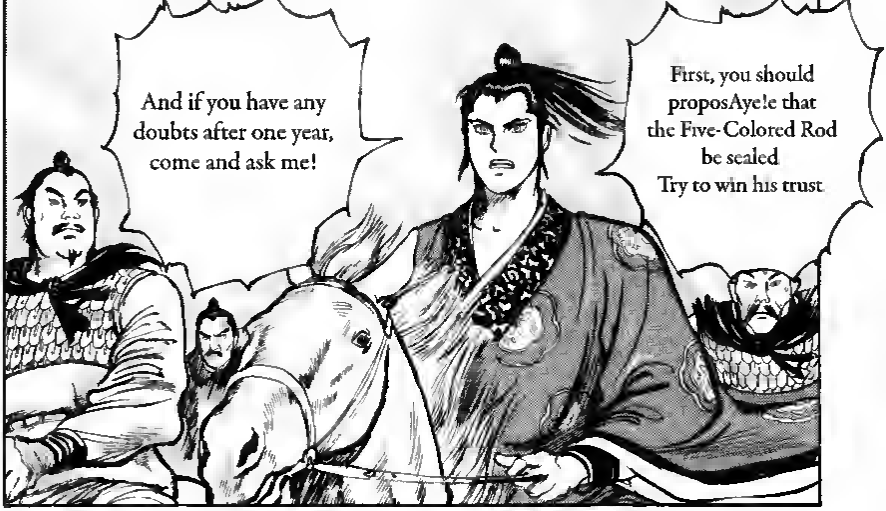
DODOH!
DODOH!
DODOH!
DODOH!
DODOH!

DODOH!

Whaddya mean what're we gonna do!? It's an order ain't it!?
What are we gonna do!?

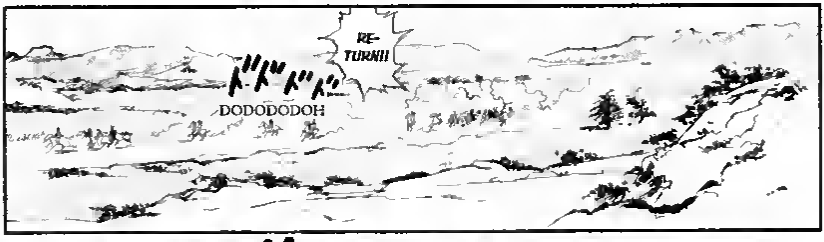

GAH!!
GAH!!
GAH!!
GAH!!
GAH!!
GAH!!

DODODOH
Look! They're still goin' after 'im!
Insubordination leads to death penalty!
DOGAGA
DOGAGA
DOGAGA
DOGAGA
DOGAGA
Li!
If you obey him, you'll be able to maintain our efficiency at 8 tenths of the current situation for one year
Wang Zhong, my successor, is a gentle and capable man!
Aye!
A-...
GAGAH!


And if you have any doubts after one year, come and ask me!
First, you should proposAye!e that the Five-Colored Rod be sealed
Try to win his trust

RETURN!!
ガ
ガ
GA!
GAH!

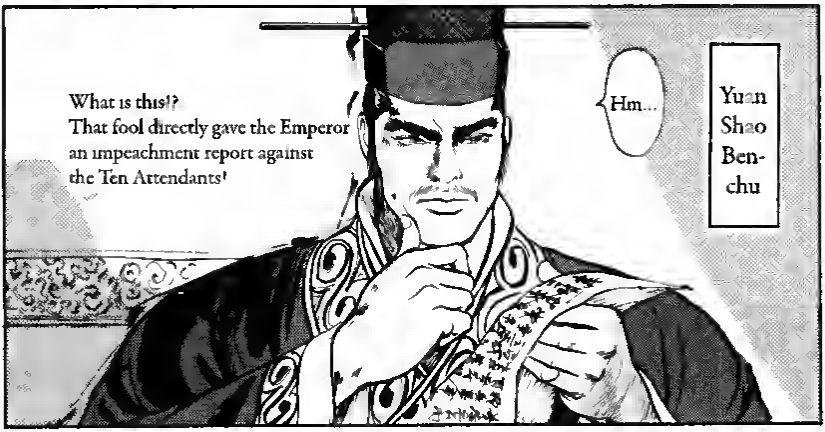
Aye!

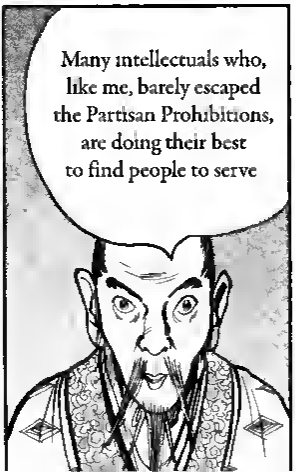

RE-TURN!!
ドドドドド
DODODODOH

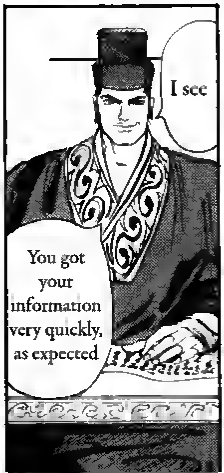
ドガガ
DOGAGA!
ドガガ...
DOGAGAH...

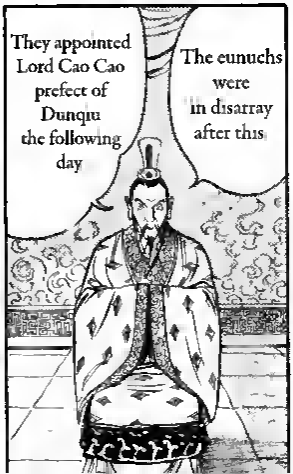
DOGAGA!
ドガガ
Aye!
ドガガ
DOGAGA!
ドガガ
DOGAGA!
Zhang Huan!
Under-stood!
ドガガ
DOGAGA!
Stay by his side as a martial arts instructor and protect him!
I am concerned about His Highness Dan Hong
Haah!
ガガガ
GAGAGA
ドカカッ
DOKAKAH!
ドカカ
DOKAKAH!
He chose us ...
I'm still here ...

Yan Zhou – Pu Yang

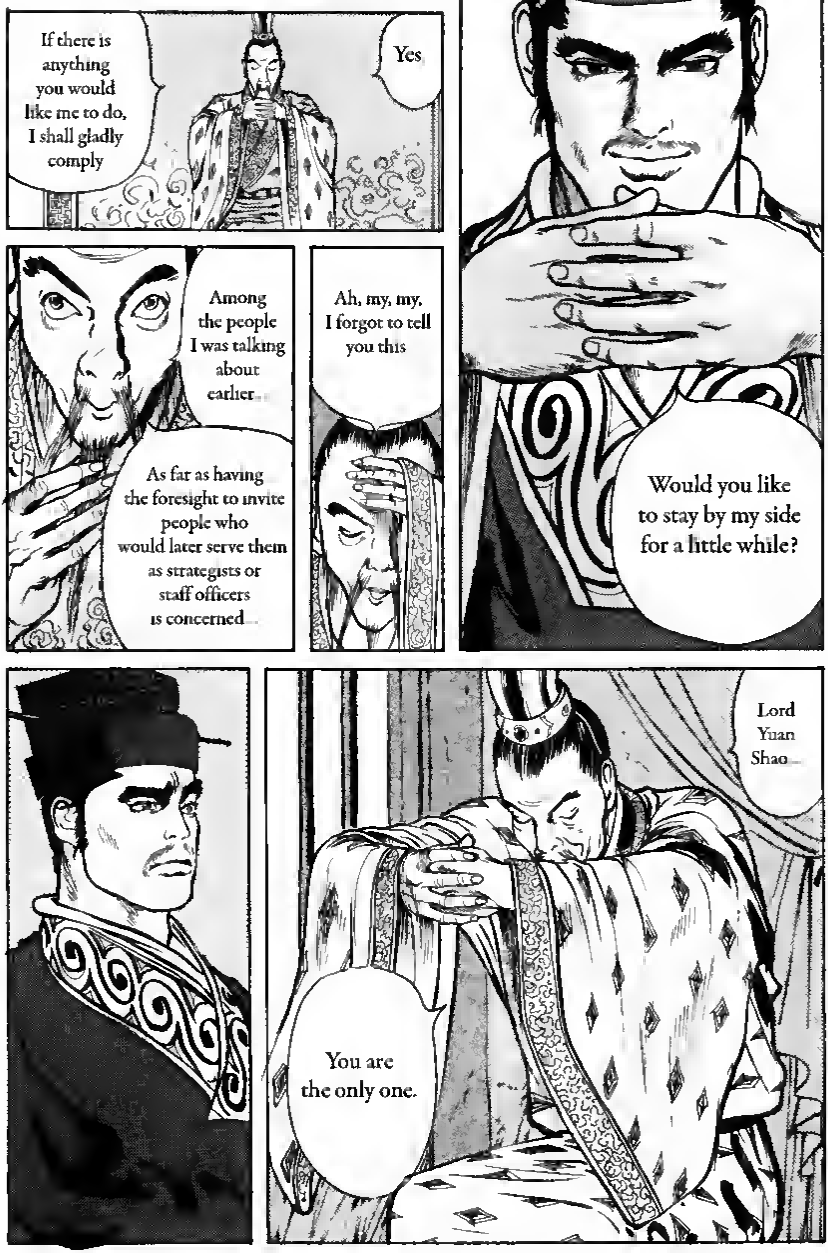

What is this!?
That fool directly gave the Emperor an impeachment report against the Ten Attendants!
Hm...
Yuan Shao Ben-chu


Many intellectuals who, like me, barely escaped the Partisan Prohibitions, are doing their best to find people to serve

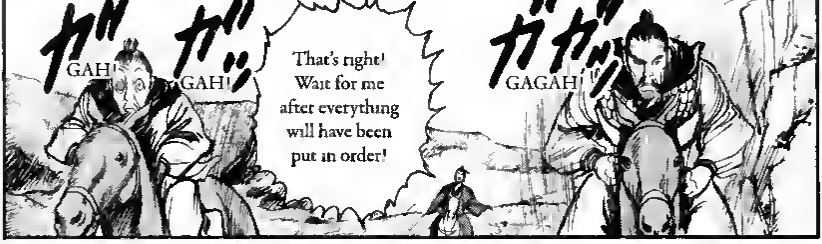

I see
You got your information very quickly, as expected

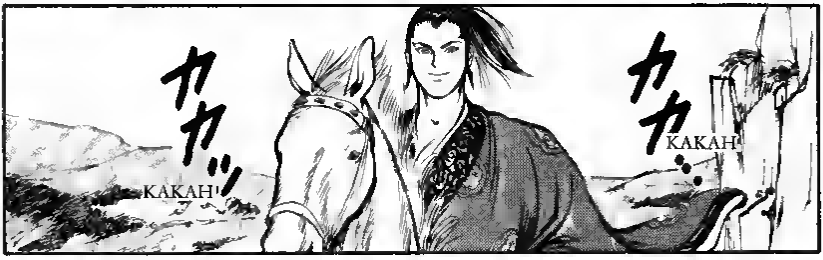

They appointed Lord Cao Cao prefect of Dunqiu the following day
The eunuchs were in disarray after this

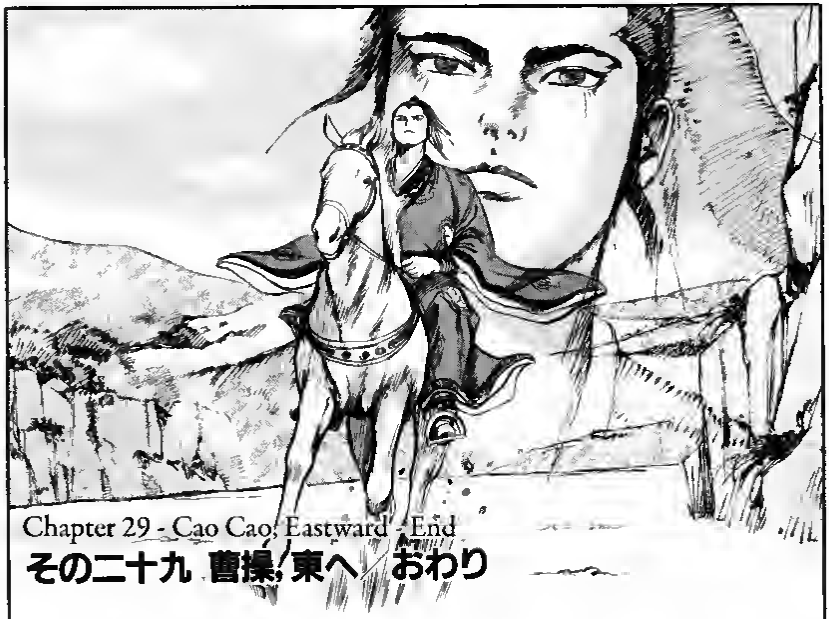
So, are there any other people with a good reputation, other than Cao Cao?
...and are currently appointed, well, that number is very low
If the Han Dynasty survives as it is, the number of people who are not involved with the tyrannical eunuchs but are still influent bureaucrats...
If I reject, this man will join Cao Cao
Hm
However, should the Han Dynasty fall and should the land return to the time of the Warring States, the number of characters who will have planned to become the general of their army...
would once again be very low There would only be a handful of people
I understand


If there is anything you would like me to do, I shall gladly comply
Yes
Among the people I was talking about earlier...
As far as having the foresight to invite people who would later serve them as strategists or staff officers is concerned...
Ah, my, my, I forgot to tell you this
Would you like to stay by my side for a little while?
Lord Yuan Shao...
You are the only one.

Aye!
There he goes!
Zong Yi!
ドカカ
ドカカ...
You are to obtain information about all scoundrels who move around all prefectures surrounding Dunqiu at once!
Your face is very suitable for a villain
You are to go ahead of me and enter the official residence in Dunqiu and prepare everything for my arrival!
Xin! You have the ability to gain people's trust
Aye!
E-Everything!?
ドカカ..
Seems I'll be the one to go on working for him after all.







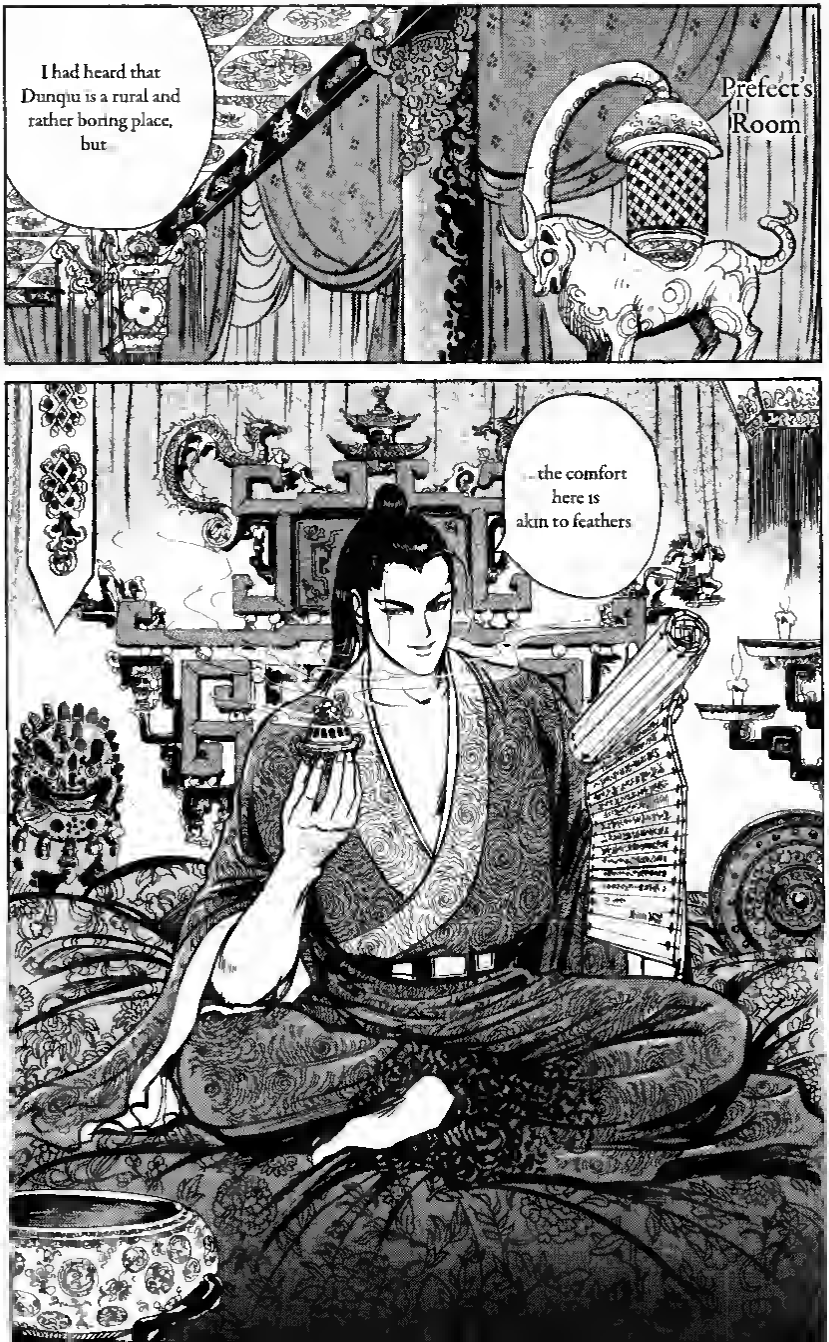
Chapter 29 - Cao Cao: Eastward - End

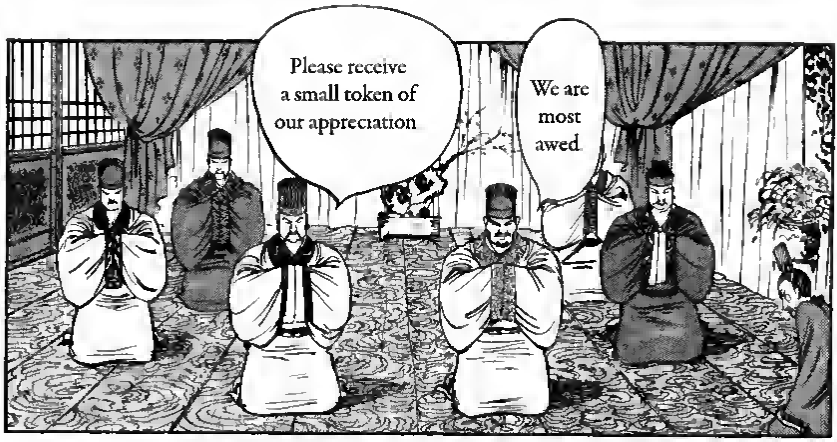
その二十九 曹操，東へ／おわり

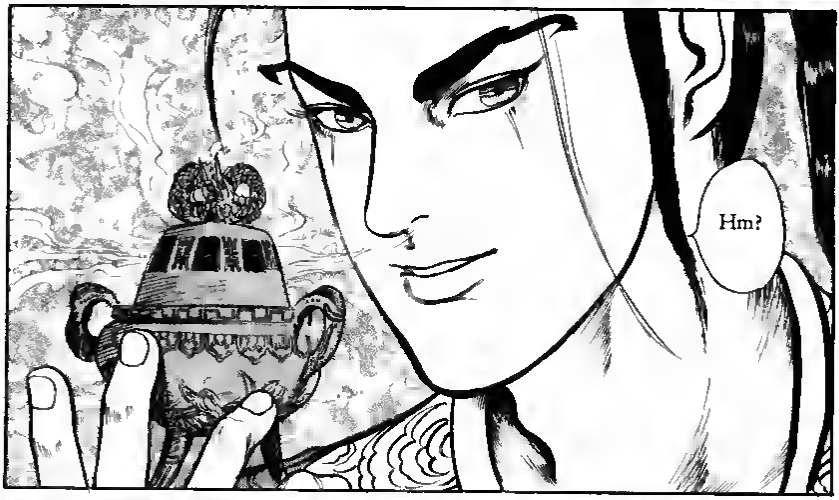
It seems that, within the entire region of Jizhou, Dunqiu has the highest tax income.
As such, their tax rate is very high, at 90% of all crops.
However, its soil is by no means bountiful.
Furthermore, this region seems to have been worshipping some strange gods since ancient times
Their priests collect a tribute for them from the peasants

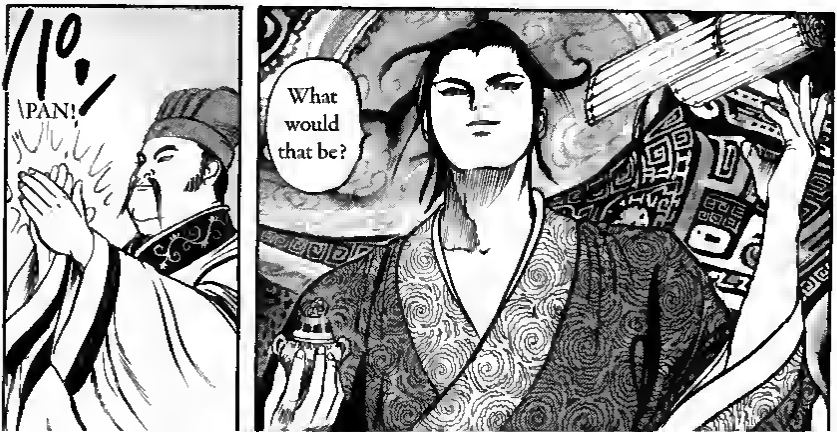
その三十
劉備玄徳
CHAPTER 30
LIU BEI XUANDE

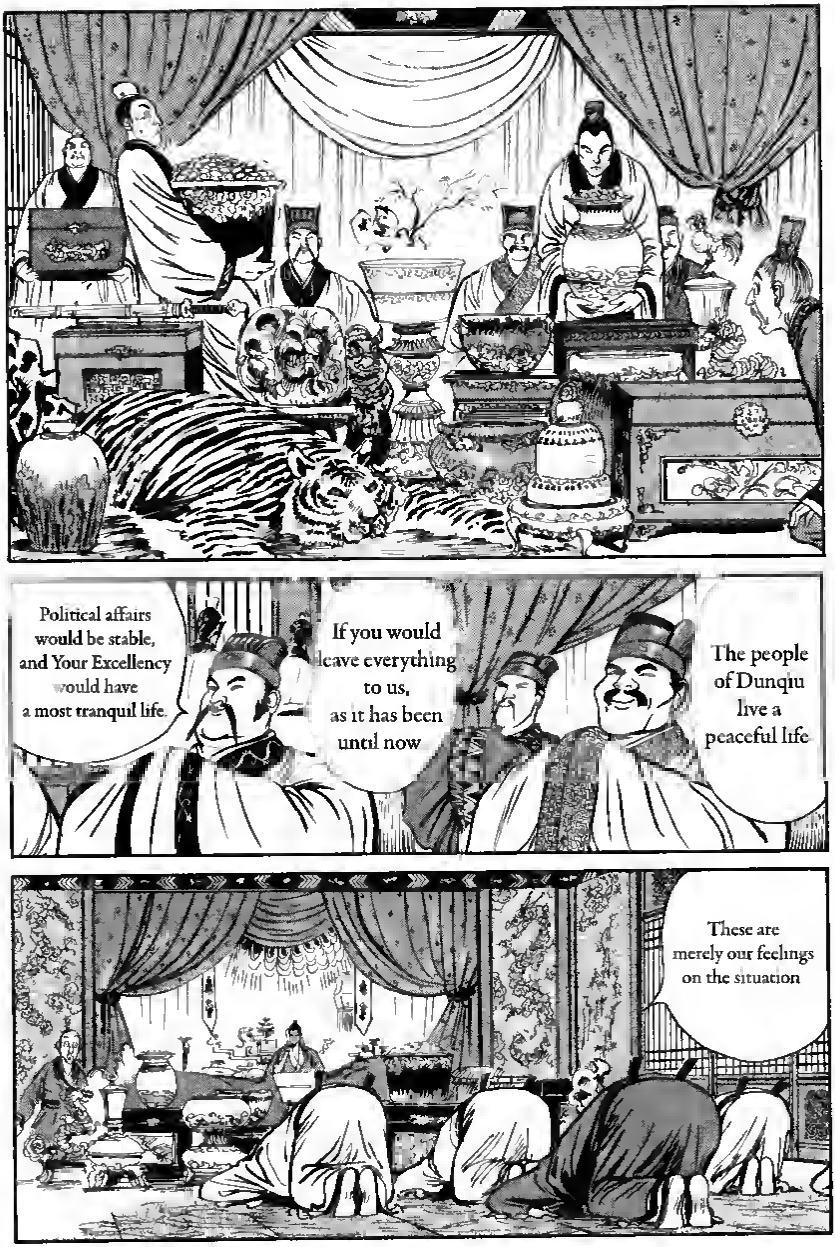
I thought they called him a "demon" because of his strict ways. Looks like he's as glossy as a woman
Vice-prefect Zuo Ling
What a pity. Should he think of baring his fangs at us, I shall menace him with my iron hatchet
Dunqiu Police Chief Qi Hua
However, it won't take that long to weaken him with drunkeness


I had heard that Dunqiu is a rural and rather boring place, but
Prefect's Room
...the comfort here is akin to feathers

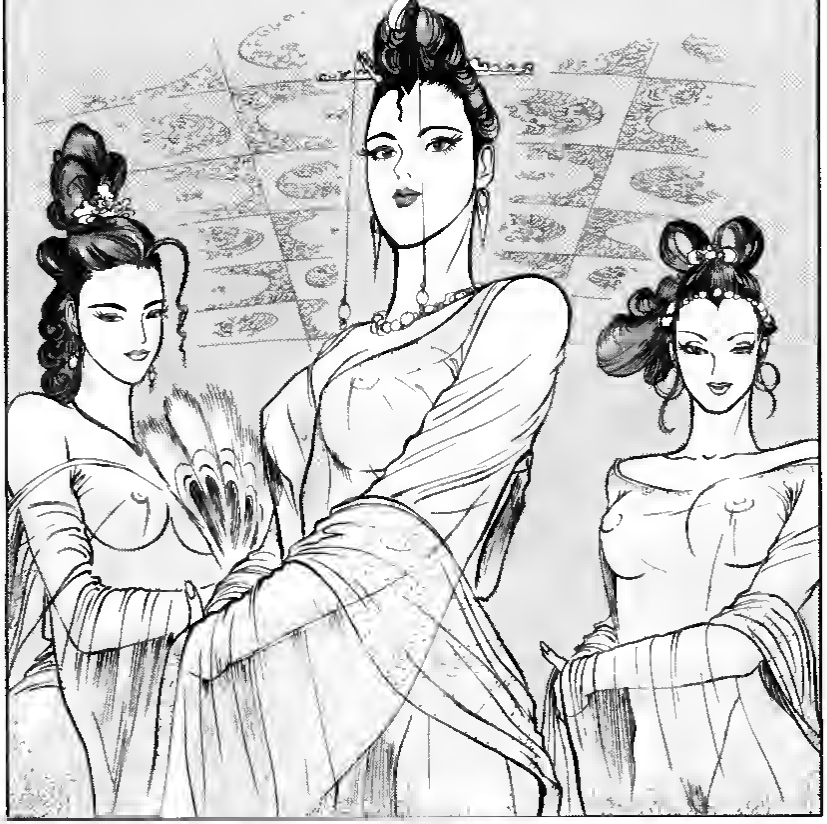

Please receive a small token of our appreciation
We are most awed

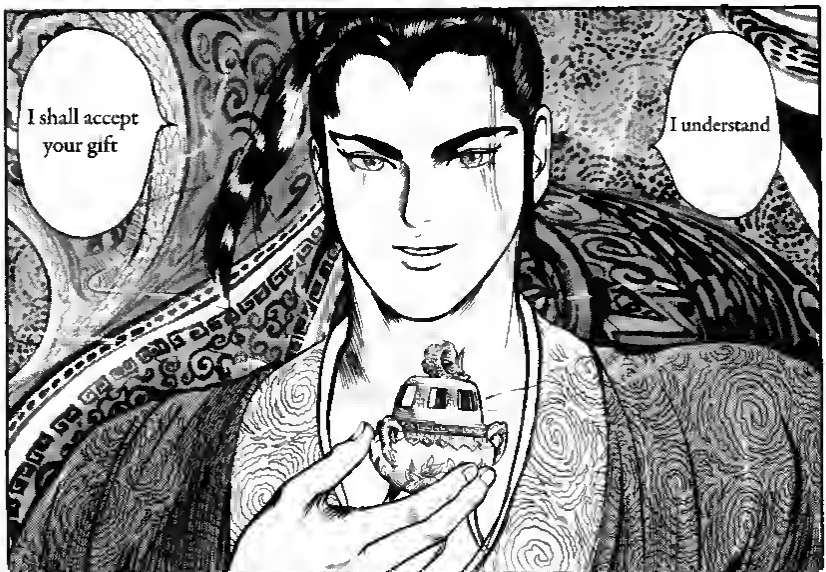

Hm?


PAN!
What would that be?


Political affairs would be stable, and Your Excellency would have a most tranquil life.
If you would leave everything to us, as it has been until now
The people of Dunqiu live a peaceful life
These are merely our feelings on the situation

That is not all.
I see.
PAN!

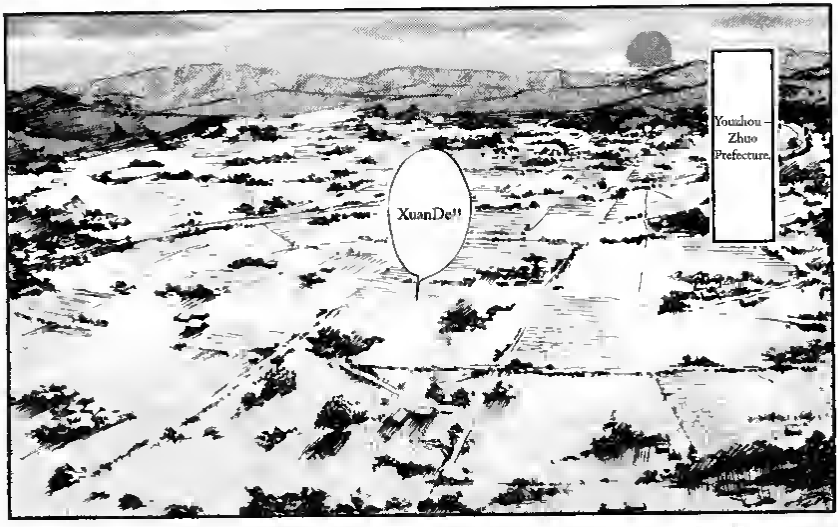


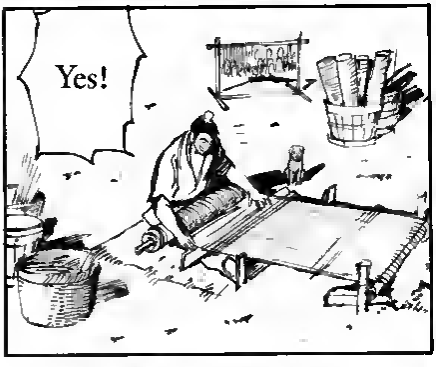

I shall accept your gift
I understand

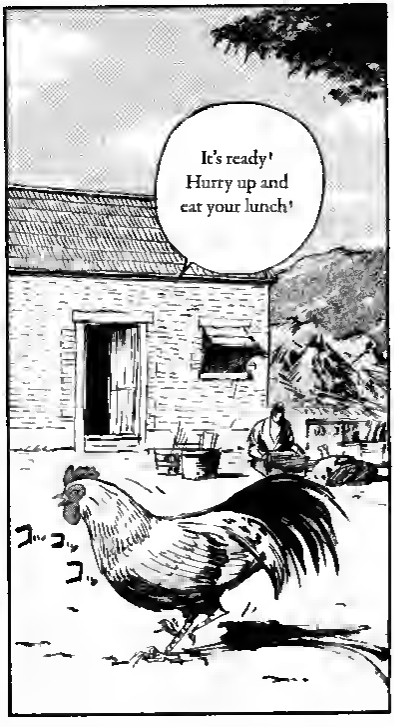
だん だん だん
DAN! DAN! DAN!
Hmpf!
ば
BAH!
We shall be leaving, then
バタン
BATAN!
Lord Prefect, please make yourself at home

Pleasure might
side with Yin...

... but it could very
well side with Yang.


Youzhou - Zhuo Prefecture.
XuanDe!!


Yes!


It's ready! Hurry up and eat your lunch!
コッコッ

Uuuuuuuuuuuuun!
Zhen!
Note: Zhen is the Chinese equivalent of the Royal We, as used by the Emperor in the previous chapters
Time to get some grub!

BAKU!
BAKU!
Liu Bei
Xuande,
16 years old
Xuande, dear
Please stop calling the dog like that!
BAKU!
BAKU!
Our mulberry tree has the shape of the Son of Heaven's cap

And that's because I was born to become an Emperor.
You shouldn't believe all the crazy things he says!
That's something that drunkard Li Ding said.
Xuan de!
Don't say that so loudly!
As your mother, I'll be more than happy if you become a government official.
Another cup, please!

Chapter 30 - Liu Bei Xuan De - End

その三十　劉備玄徳　おわり

CHAPTER 31

その三十一

鬼嚢様（きのう）

The Demon Pouch

Youzhou
Lou Sang
village
West
Market-
place
Come,
welcome,
welcome!
劍
Have them
properly fastened
and weaved like your
lives depend on it!
Here
you
go!
ギュッ
GYUH!
ギュッ
GYUH!
Even the raw strength
of a big eater like meself
is good enough
for straw-weaving!
SHUH!
ギュッ
GYUH!

Translator's note: during the Early and Later Han dynasties the value of the Chinese *li* was 0.4158 km (0.25837 miles).

Please!
That one!
With these Xuande-made straw sandals, you'll be able to walk 3000 li!
There you have 'em!
Aw, he called me "sister"!
This one will also make your foot look cute and small!
Alright, sister!
Gimme the straw mat in the back!
Two of those!
I want one too!
WAAAAAAH!

You're amazing, kid
You managed to sale out in such a short time!
CHARIN
F-for me!?
Yeah! This one's for you, gramps!
That's tasty, it is
You can tell, can't you, brother!
Take one home in exchange for the straw sandals!
This looks tasty!
Yeah!
I'm out of products at my shop anyhow!
I'll help you sell it

Welcome, welcome!
*He means the Yangtze
He ate the grass that grows on the fertile lands of Xuzhou and drank lots of water from the River* – I loved this piggy-wiggy as if he were my own child!
This doesn't taste like your regular pig, I'll tell you that!
Come, come, everyone, look at this piggy-wiggy over here!
My child? Piggy?
His pink meat is so sweet, that once you eat a mouthful, it'll be so soft, that you'll think your tongue is under some charm! And when you heat it a lot in a meat soup, the smell will be unbearably good!
Look! Look at his shakiness!
I've never been ill and now look at me! I've grown this big!
I've been eating pork from gramps ever since I was a kid!
Moreover, this piggy-wiggy isn't just tasty!
I, the descendant of Prince Jing of Zhongshan, Liu Sheng*, guarantee it! And I ain't lyin'!
H-hey you sure it's alright to say that?

*Prince Jing of Zhongshan Liu Sheng – the fifth emperor of the Early Han Dynasty, Jingdi's son Liu Bei's family members claimed they were distant descendants of him

We sure sold a lot.
Pheeeew

SHUHI
I'm sorry, kid!
In exchange, if you want some of this, have some! You have my appreciation!
CHARIN
CHARIN
CHARIN

Dang, I even sold your slice!
Aaaaah!
BAN!

Gramps, I don't want any money.
Besides, if you're ever in trouble...
...come at the Silver Pouch pub on the fourth street.
...

This is a bribe!
Well, I never!
Not another nap!
Ju -zhou – Dun -qiu
Then I'll go ahead with my report
That Zuo Ling has Dunqiu under his thumb.
...
JYAGA!
GAH!

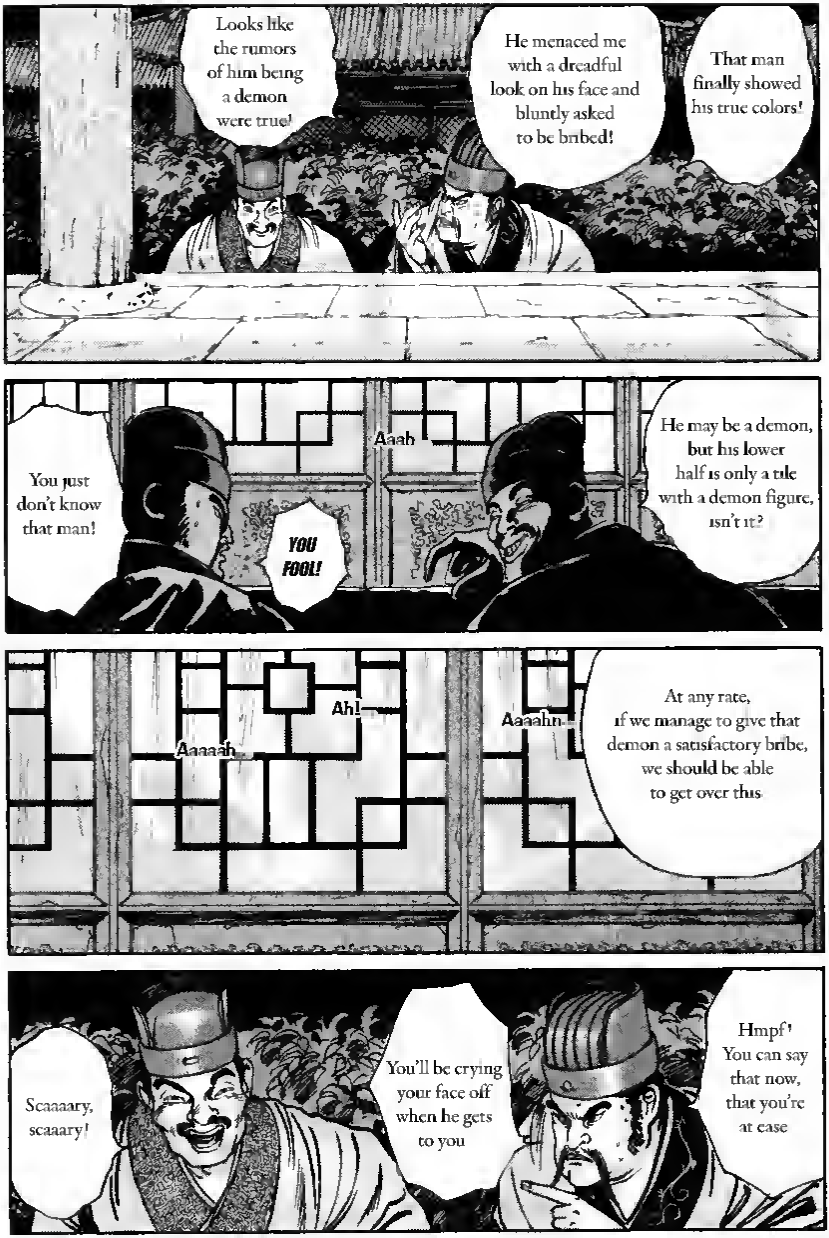
He shamelessly saves up to 60%, which he keeps in his mansion's warehouse.
From the taxes he takes and pretends to send to the capital...
If you don't obey him, you're mercilessly punished
If you want to use a hoe on the soil over here even once, or if you want to trade and sell things, you need his approval
Moreover, that Lord Zuo Ling very carelessly makes it obvious that he's made Dunqiu his own and that he's filled his pockets in here
Did you have fun last night?
A good day to you, Sir.
Lord Zuo Ling
From what I've heard ,

..your mansion seems to have a splendid warehouse.

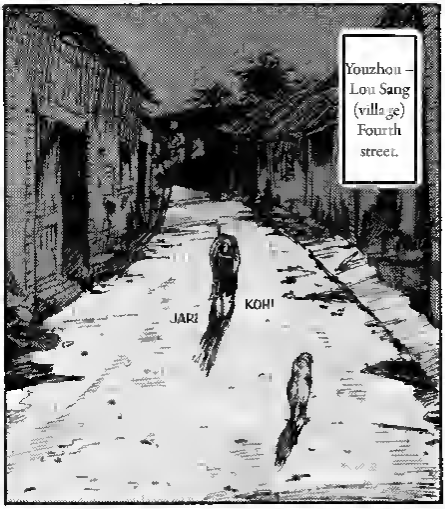
Great!
It looks like even the Ten Attendants have no knowledge as to what you could possibly have inside that warehouse

This is the real Cao Cao!
Take that, Zuo Ling!
カタカタカタカタカタカタ

Now, Lord Zuo Ling.
I wonder what sort of entertainment is planned for me tonight.
T...
T...
T...
T...
EH!?
Tonight, the finest women will be waiting for you!


Looks like the rumors of him being a demon were true!
He menaced me with a dreadful look on his face and bluntly asked to be bribed!
That man finally showed his true colors!
You just don't know that man!
Aaah
YOU FOOL!
He may be a demon, but his lower half is only a tile with a demon figure, isn't it?
Aaaaah
Ah!
Aaaahn
At any rate, if we manage to give that demon a satisfactory bribe, we should be able to get over this
Scaaaary, scaaary!
You'll be crying your face off when he gets to you
Hmpf! You can say that now, that you're at ease

KOH!
JAR!


Youzhou –
Lou Sang
(village)
Fourth
street.
JAR!
KOH!

Silver Pouch pub

Thish
ish it...
Haaah...

KOH!
We have so many law-breaking stories that we could sell them!
Ya wanna hear stories 'bout people who went the Hell?
What is it, you hag?
Ish the Demon Pouch here?

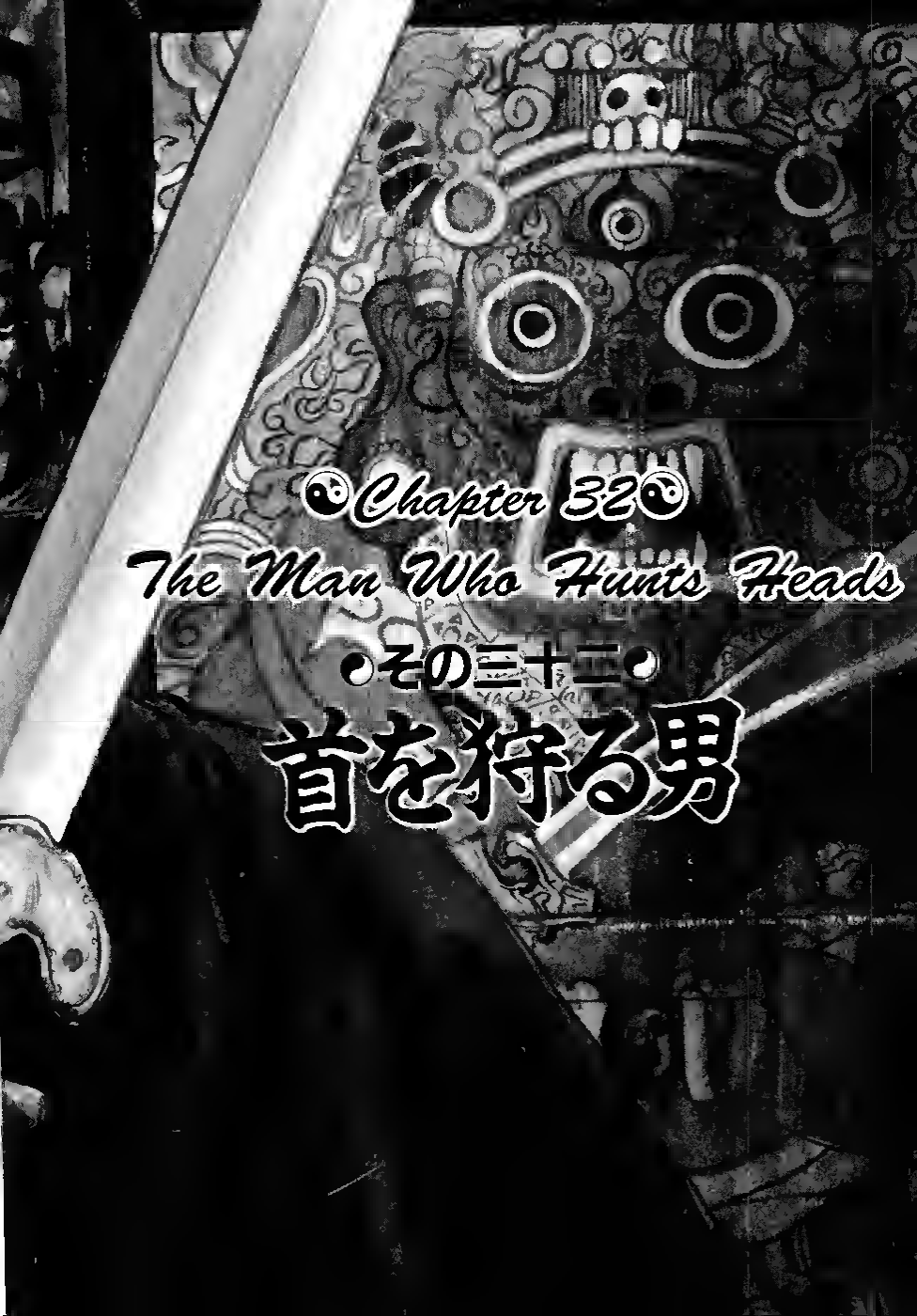
Big bro, some weird hag's here.
But she says she's from the village of Ji Jia.
GISHI
ギシ
GISHI
ギシ
ガタ
GATA
ギギギギ
GIGIGIGI
キキ
GIGI

You're Zhou, the old lady from the village of Ji Jia.

Tell me about your request
Welcome

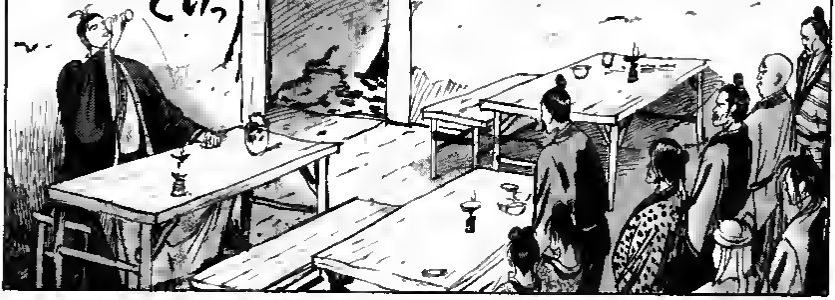
その三十一　鬼飛様（おに）　おわり

ZHOU, MY DEAR.
...HOW MIGHT I REWARD YOU?
FOR SUCH A REQUEST...
DEMON POUCH....
...SO YOU SHOULD TRY TO LIVE LONG UNTIL THEN.
I'LL RECEIVE MY REWARD ONE DAY...



Chapter 32
The Man Who Hunts Heads
その三十二
首を狩る男

THE OFFICIAL VERSION IS THAT THOSE WHO KILLED THE OLD LADY'S SON WERE FROM THE GOVERNMENT, BUT THE TRUTH IS THAT THEY WERE SUN JIN'S FOLLOWERS
I SEE.
... THE OLD LADY WOULD'VE LIVED WITHOUT REGRETS.
THOUGH IF I'D SMASHED THEM EARLIER..



WE'RE OFF TO THOROUGHLY SMASH SUN JIN!

CALL EVERYONE TOGETHER AND MAKE PREPARA-TIONS FOR BATTLE!
AL-RIGHT!

AYE!!

バガガ バガガ

バババババ……

BUT DAMN, SUN JIN'S MANSION IS HUGE!
THEY WORK HAND-IN-HAND WITH THEM OFFICIALS AND SQUEEZE THE MONEY OUT OF THEM COMMON PEOPLES!
MOREOVER, THEY EVEN BUILT IT ON HIGH GROUND, BOASTFUL PRICKS.
B-BIG BRO! LOOK...!
...CAN'T MAKE HONEST PEOPLE CRY JUST FOR THE SAKE OF GREED.
WE WHO LIVE IN THE WORLD OF DARKNESS...

ドガガ…
NO WAY, DID THEY KNOW ABOUT OUR NIGHT ATTACK…?

ドドドドド
DEMON
ドガガガ…

NO, THERE'S TOO FEW OF THEM.

DEMON
AAAH!

ドオオオン
SUN JIII-IIIN!!

W-WHO IS THAT GUY!?

ガガガガガ
WHERE'S HE FROM?
DEMON POUCH
IT WAS ONLY A MOMENT
DEMON POUCH
THAT GUY, DID HE JUST SAY "SUN JIN"?
ガガ
ガガ

MY NEXT PREY JUST DROPPED IN. THIS MUST BE MY LUCKY DAY!
HOOOO.., IF IT ISN'T THE DEMON POUCH'S BANNER!
WHO THE HELL ARE YOU?

MY NAME ZHANG FEI YIDE*!!
BORN IN ZHUOZHOU'S VILLAGE OF JI JIA**, I AM THE YOUNGER BLOOD BROTHER OF GUAN YU YUNCHANG, LEADER OF THE MAGNIFICENT BEARD GROUP.

*IN ROMANCE OF THE THREE KINGDOMS AND OTHER WORKS HIS STYLE NAME (YIDE) IS WRITTEN WITH DIFFERENT CHARACTERS.

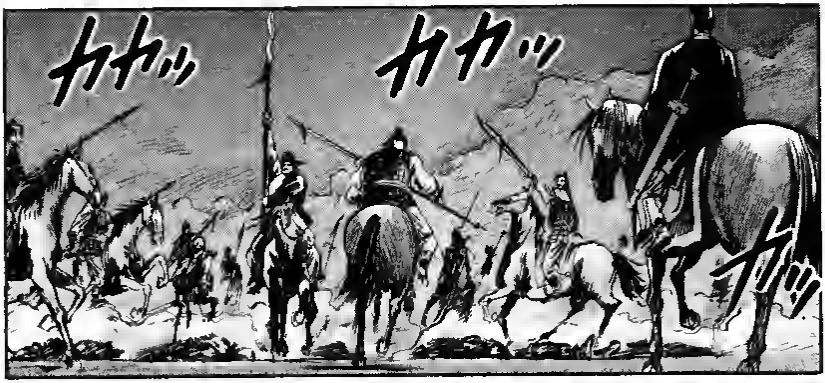
**TRANSLATOR'S NOTE: THAT'S THE VILLAGE THE OLD LADY CAME FROM.

3 DAYS AGO, I HEARD RUMORS OF THIS RISING FACTION COMING FROM HEDONG COMMANDERY
I SUPPOSED WE'D BE ON BAD TERMS WITH THEM WITHIN THREE MONTHS, BUT..
OHO!
HOW MANY HEADS DID YOU CHOP OFF EACH DAY?
IN THE 5 DAYS SINCE WE CAME TO THIS LAND FROM HEDONG COMMANDERY'S JIE PRE-FECTURE...
...WE BEHEADED 9 CHIEFS FROM 9 VILLAGES.
I AM MERELY MY BIG BROTHER'S HANDS AND FEET.
EVERYTHING IS ACCORDING TO BROTHER GUAN YU'S STRATEGY.
HOWEVER, DEMON POUCH.

I'LL BE TAKING THE TENTH HEAD ON MY OWN!
ドゴッ
DON'T FUCK WITH US!
KKK

嗖

RETREAT!



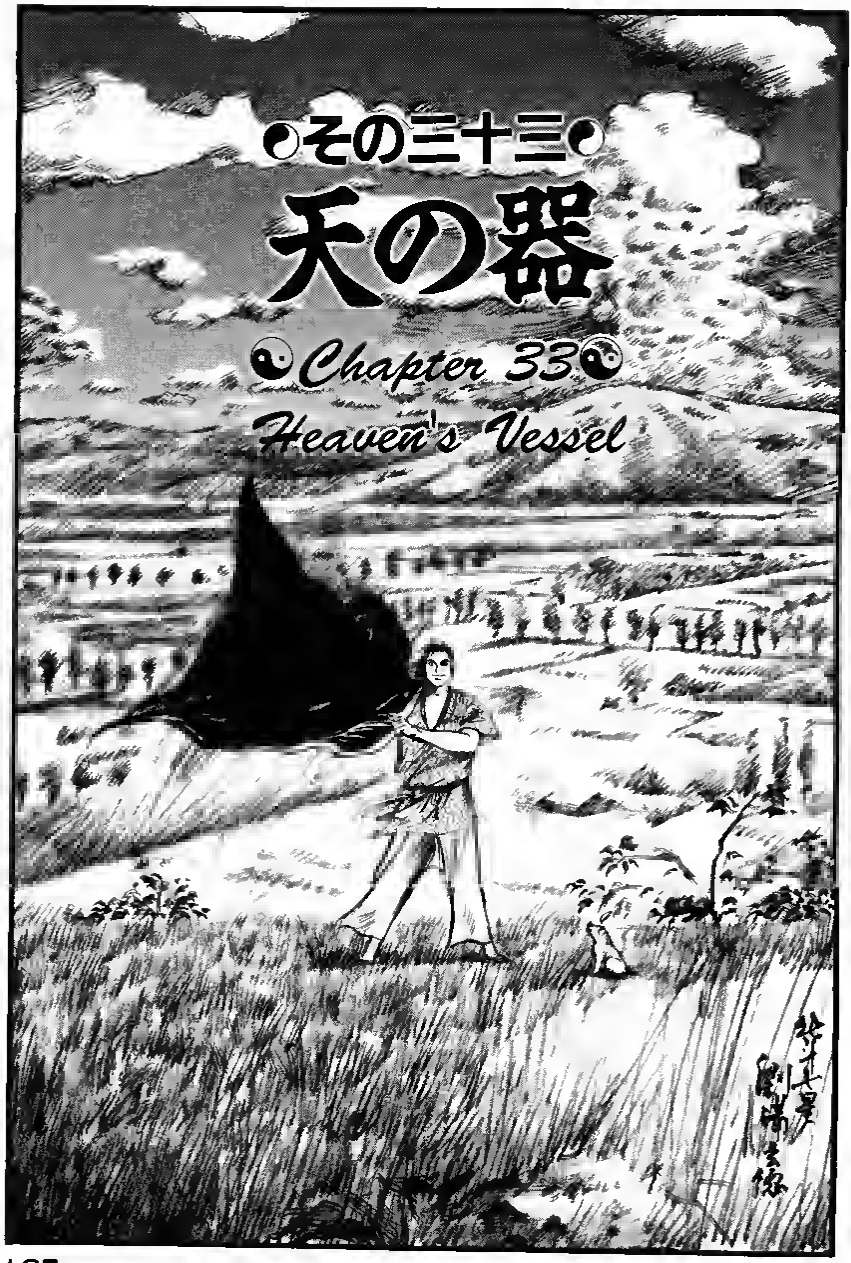
A REAL GENERAL SHOULDN'T BE WASTING THE LIVES OF HIS SUBORDINATES!
GOOD! THAT'S GOOD!

YOU SAID YOUR NAME IS ZHANG FEI, HUH?

I'LL REAP YOUR HEAD LAST AND CARVE MY NAME ON IT!
SERVE UNDER MY BROTHER, GUAN YU!
IF YOU DON'T WANT THAT...

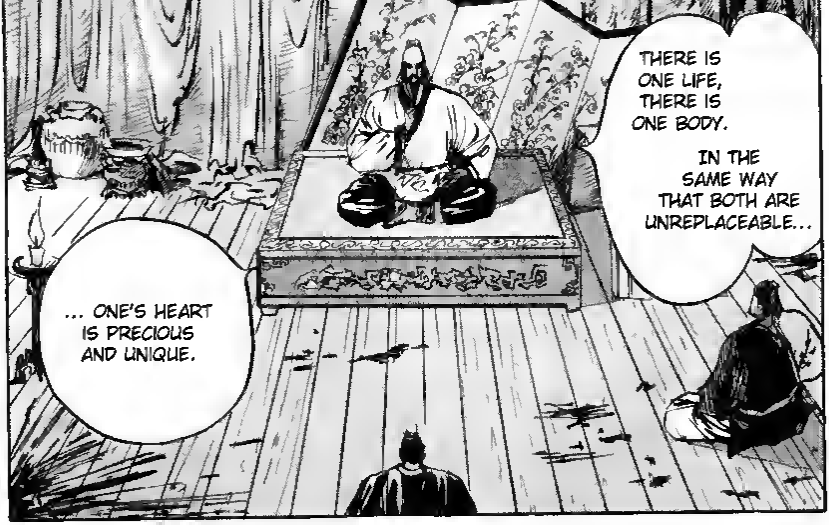
首

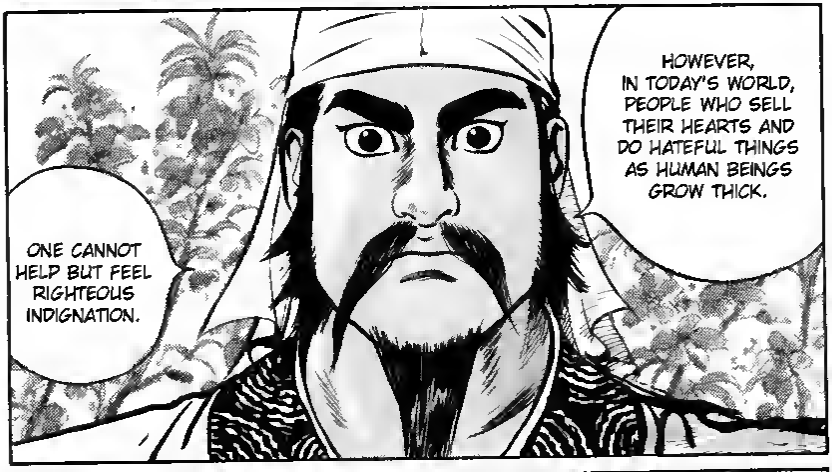
Chapter 32
The Man Who Hunts Heads - END
その三十二
首を狩る男　おわり

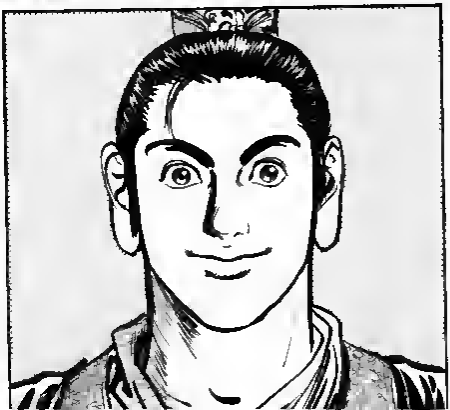

その三十三
天の器
Chapter 33
Heaven's Vessel

WITH A GUY SO FUCKIN' STRONG, IT CAN'T BE HELPED.
S-...SO OUR GENERAL'S GONNA BECOME THEIR UNDERLING?
IF WE OPPOSE, WE'LL END UP LIKE THAT!

PEOPLE DIE ANYHOW.
GUAN YU YUNCHANG...
SO THIS IS THE LEADER OF THE MAGNIFICENT BEARD GROUP.


THERE IS ONE LIFE, THERE IS ONE BODY.
IN THE SAME WAY THAT BOTH ARE UNREPLACEABLE...
... ONE'S HEART IS PRECIOUS AND UNIQUE.


HOWEVER, IN TODAY'S WORLD, PEOPLE WHO SELL THEIR HEARTS AND DO HATEFUL THINGS AS HUMAN BEINGS GROW THICK.
ONE CANNOT HELP BUT FEEL RIGHTEOUS INDIGNATION.



*PEOPLE WHO BUILD ASSOCIATIONS, DO NOT OBEY THE LAW AND PUT GREAT VALUE ON HONOR OR ASSOCIATIONS OF SUCH PEOPLE WERE CALLED XIA IN ANCIENT CHINA.
WHY DID YOU CHOOSE TO BE A XIA* GENERAL?
DEMON POUCH, WHY DO YOU FIGHT?
HOWEVER, WE BECAME ROTTEN BEFORE REACHING THAT WORLD OF DARKNESS.
WE CHOOSE TO SAVE THE WEAK WITH DARKNESS.
I SHALL NOT FORGIVE THOSE WHO SELL THEIR CHIVALROUS HEART OUT OF GREED AND TORTURE THE PEOPLE!!

I'D LIKE YOU TO TELL ME SOMETHING
HOWEVER, MISTER GUAN
WE DON'T DO THAT!

...WHAT'RE YOU GONNA DO ABOUT THAT, ULTIMATELY?
IF YOU CEASELESSLY AND THOROUGHLY KILL BAD GUYS WHO SHOW UP ONE AFTER ANOTHER..

SUBMIT TO MY WILL
DEMON POUCH.
...ONE CAN STRAIGHT-EN THE WORLD!
HAVING THE HEART OF A XIA AND GATHERING ONE'S OWN STRENGTH...
THAT'S SOMETHING I COULDN'T DISCUSS.
YOU ASSHOLE, YOU SAID YOU'D SERVE UNDER BROTHER!
WHAT WAS THAAAAT!?

YIDE!
DEMON POUCH.
WHY WILL YOU NOT SUBMIT.
I WANT TO ENJOY MYSELF AS LONG AS I LIVE.

BARE YOUR NECK!
YOUNG MAN!
BUT KILLING ME SHOULD COME AFTER KNOWING ME!
FIRST, I'LL TELL YOU MY NAME!
AYE, I'LL BARE IT.

I AM THE BIG DIPPER OF YOUZHOU,
LIU BEI XUAN-DE!
ZHANG FEI!
BRING THE GREEN DRAGON CRESCENT BLADE!

LIU BEI! ONE LAST QUESTION!
WHAT IS IT YOU WANT TO ENJOY AS LONG AS YOU LIVE!?
IS IT TO HOLD WOMEN!? IS IT TO GAIN MONEY!?
IS IT TO MAKE A FORTUNE AND HAVE A MANSION!?
OR IS IT TO RISE TO THE HIGHEST RANK AND BE FAMOUS!?
AYE! OF COURSE I LIKE ALL OF THEM!
BUT THERE'S SOMETHING I ENJOY EVEN MORE!
AND WHAT WOULD THAT BE!?

TO SEE THE SMILING FACES OF THE PEOPLE UNDER HEAVEN!
ドガ!!

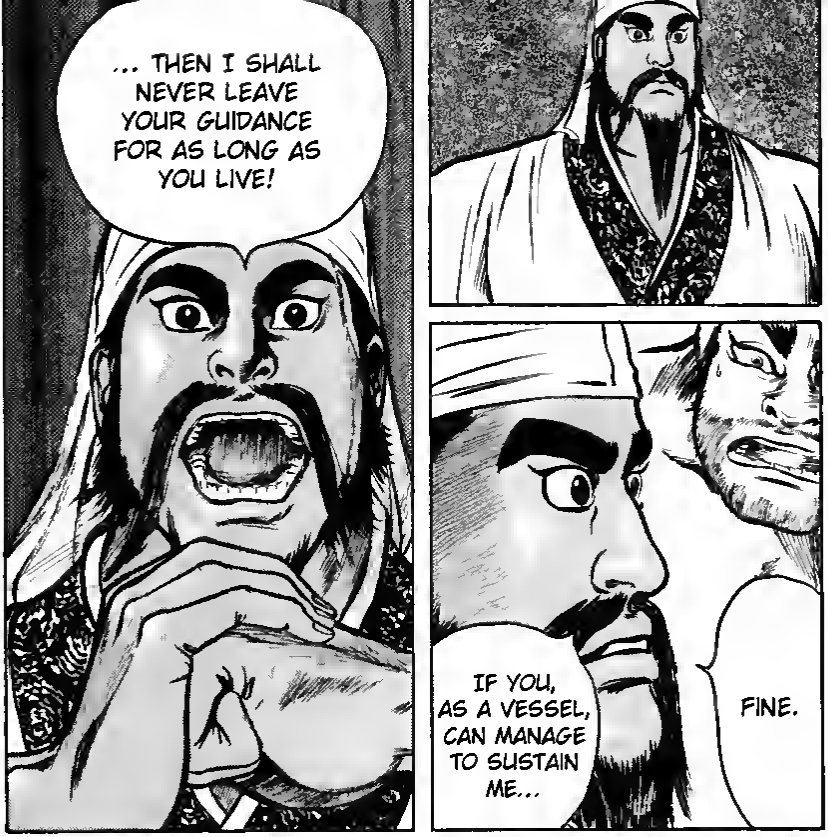
ゴロゴロ
りん
どかっ
…

HOW DO YOU INTEND TO TAKE THE LAND UNDER HEAVEN?
LIU BEI! ONE LAST QUESTION!
HMM..
...

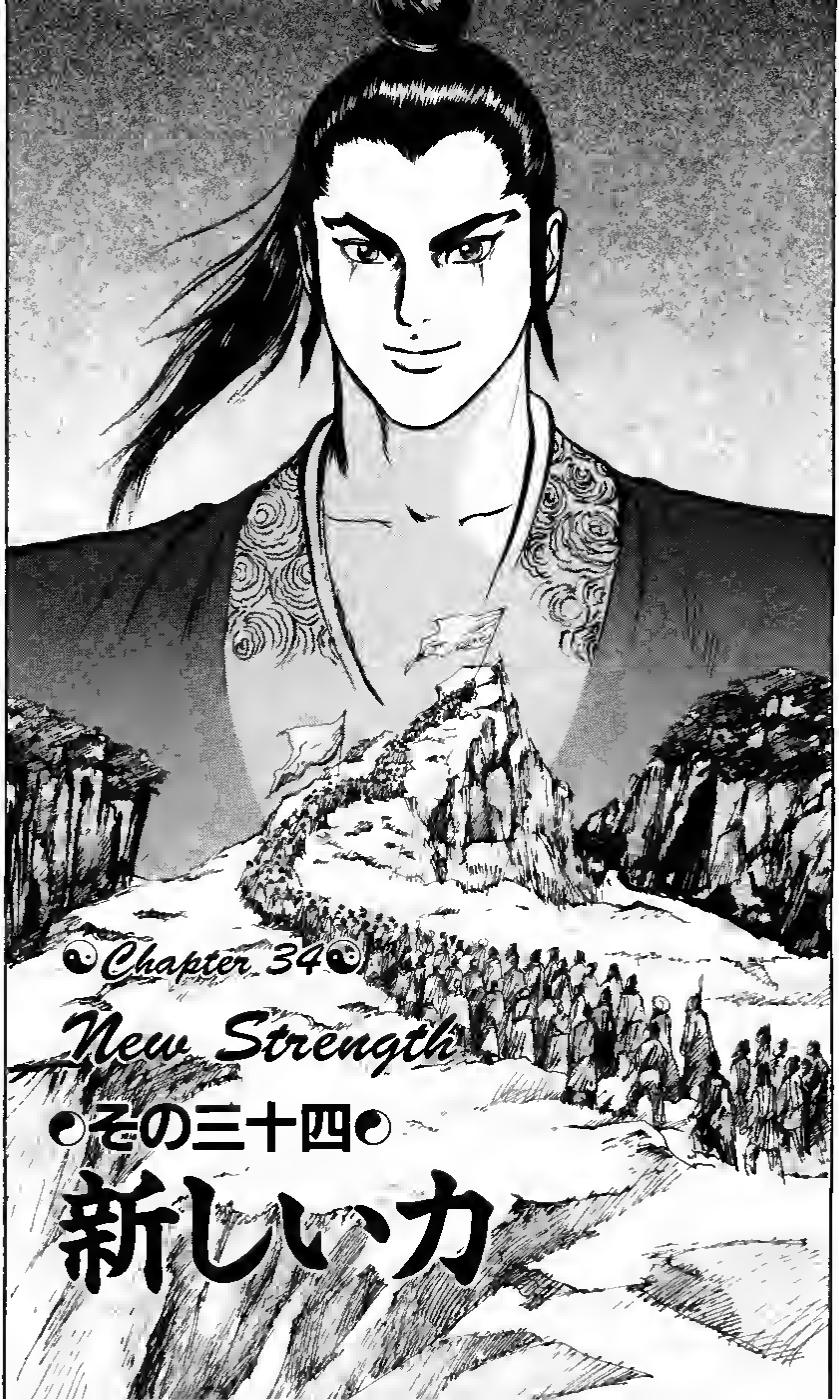
I DON'T KNOW.
I SAID I REALLY DON'T KNOW HOW I'LL DO THAT!
WH-WHAA-AT!?
WHAT I DO KNOW IS THAT I AM A VESSEL FOR THE LAND UNDER HEAVEN.

WHY DO YOU STATE THAT?
HOW DO YOU KNOW THAT?
WHILE I DO KNOW THAT I AM MY OWN VESSEL...
... I DON'T KNOW WHAT'S INSIDE.

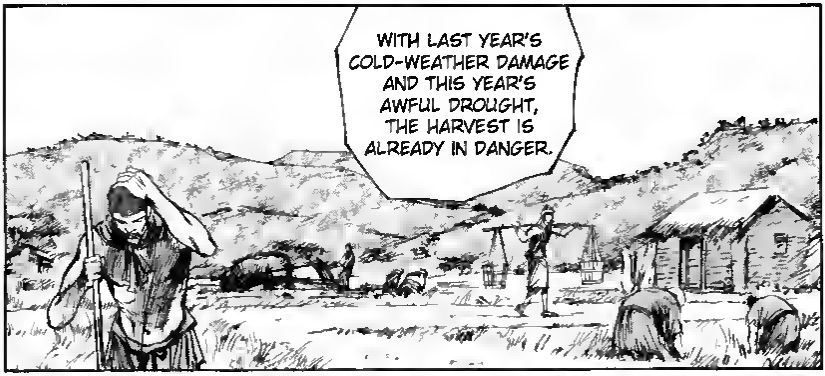
GUAN YU.
I WANT YOU TO BECOME THE CONTENTS OF THIS VESSEL.
SHOULD YOU OVERFLOW FROM THIS VESSEL...
...YOU ARE ALWAYS FREE TO BREAK.
Y-YOU...

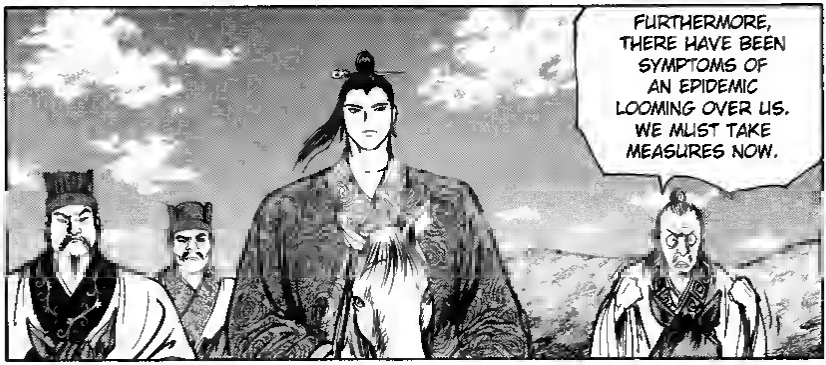

... THEN I SHALL NEVER LEAVE YOUR GUIDANCE FOR AS LONG AS YOU LIVE!
IF YOU, AS A VESSEL, CAN MANAGE TO SUSTAIN ME...
FINE.

Chapter 33 - Heaven's Vessel - End
その二十三 天の器 おわり


Chapter 34
New Strength
その三十四
新しい力

JIZHOU
DUNQIU
COUNTY


WITH LAST YEAR'S COLD-WEATHER DAMAGE AND THIS YEAR'S AWFUL DROUGHT, THE HARVEST IS ALREADY IN DANGER.

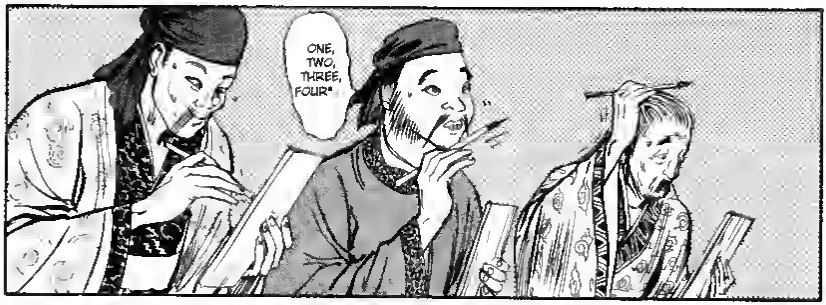

FURTHERMORE, THERE HAVE BEEN SYMPTOMS OF AN EPIDEMIC LOOMING OVER US. WE MUST TAKE MEASURES NOW.

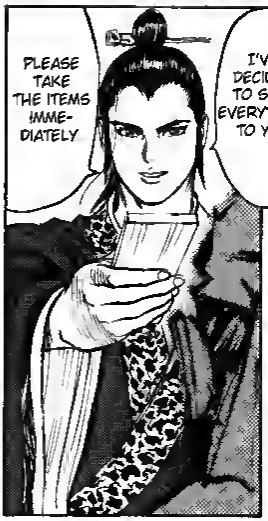
THAT IS A SOUND ARGUMENT.
EH!?
IN DUNQIU COUNTY, UNDER OUR RULE, THE POWER OF THE COUNCIL OF CLANS HAS BEEN STRENGTHENED SO THAT WE MAY NORMALLY TAKE PERTINENT RELIEF MEASURES ACCORDING TO THE SITUATION.
NO, NO. EVER SINCE THESE CALAMITIES STARTED, IT CAN'T BE SAID THAT THE ADMINISTRATION HASN'T BEEN TAKING COUNTER-MEASURES
THE PROOF OF THIS IS THAT, COMPARED TO THE NEIGHBORING PREFECTURES, THE NUMBER OF WANDERING PEASANTS IS OVERWHELMINGLY LOW.
*ANCESTRAL HALL (CI TANG) = A TEMPLE DEDICATED TO A DEITY OR AN ANCESTOR. A SMALL SHRINE.
IT LOOKS LIKE THEY'RE BUILDING ANOTHER ANCESTRAL HALL.*
UHHHHHM... SPEAKING OF WHICH, ABOUT TONIGHT'S BANQUET...

AT ANY RATE, WE'VE BEEN HAVING LAVISH FEASTS FOR TEN DAYS NOW.
AT CURRENT RATE OF THINGS, WE WILL ALL BE LEFT PENNILESS.
"LIKE USUAL", HE SAID!
IF WE ENSURE OUR SOURCE OF FUNDS, WE WILL SOON MANAGE TO MAKE A FORTUNE.
HOWEVER, WE HAVE PUT UP WITH THIS. OUR PRIORITY IS TO BE ON GOOD TERMS WITH THAT MAN.
WE SHOULD STEADILY BUILD NEW SHRINES AND TAKE MONEY FROM THE OFFERING AND RELIGIOUS FESTIVAL FUNDS

MY, YOU WENT THROUGH THE TROUBLE OF COMING HERE FROM LUOYANG.
NO, THERE IS NO PROBLEM.
WE'VE BEEN MUCH FAVORED BY THE CAO FAMILY IN THE PAST AND ARE GREATLY INDEBTED TO EVERYONE.
IT'S A LITTLE QUICK, BUT WE WOULD LIKE TO BUY ALL THESE OBJECTS.
YES.
YES.
IF YOU WISH TO CONTINUE BUSINESS WITH ME, I WOULD LIKE YOU TO EXPRESS YOUR WILL TO DO SO BY NAMING A PRICE.
DOES HE STILL INTEND TO ACCEPT ALL THESE BRIBES...?

*TRANSLATOR'S NOTE: THEY ARE COUNTING IN CHINESE □ YI (II IN KATAKANA), ER (ARU) SAN (SAN), SI (SUU) KNOWING BASIC CHINESE PAID OFF...





COME ON COME ON!
WHAT ARE YOU DOING?
BUT DIDN'T THE ESTA-BLISHED PRICE ALSO INCLUDE THE WOMEN...?
EH?
EH?
SHOULDN'T YOU ONLY BE TAKING OBJECTS?
HUH? DIDN'T YOU SAY THAT WE SHOULD TAKE THE ITEMS IMMEDIATELY?
N-!
NO! OF COURSE NOT!
DO YOU SEE HUMAN BEINGS AS OBJECTS?

MYYYYY... LORD PREFECT!
THERE REALLY IS NO NEED FOR YOU TO THANK US FOR OUR MEAGER HOSPITALITY!
ACTUALLY, THERE ARE THREE SUBJECTS I WOULD LIKE TO TALK TO YOU ABOUT.
ONE IS SAD ONE IS PAINFUL AND THE LAST ONE IS JOYOUS.
UH-HUH ...
FIRST, I MUST RETURN THE GREATER PART OF THE TREASURE YOU GAVE ME.
THAT IS THE SAD SUBJECT.

PLEASE USE IT AS YOU PLEASE!
THERE REALLY IS NO NEED FOR YOU TO RETURN IT!
... I WOULD GLADLY HAVE KEPT THOSE ITEMS.
IF THE INHABITANTS OF DUNQIU HADN'T BEEN STARVING...
DO NOT MISUNDERSTAND ME I AM ONLY RETURNING THAT WHICH HAD RIPPED OFF.
UH.
Y-
YES
NEXT IS THE PAINFUL SUBJECT.

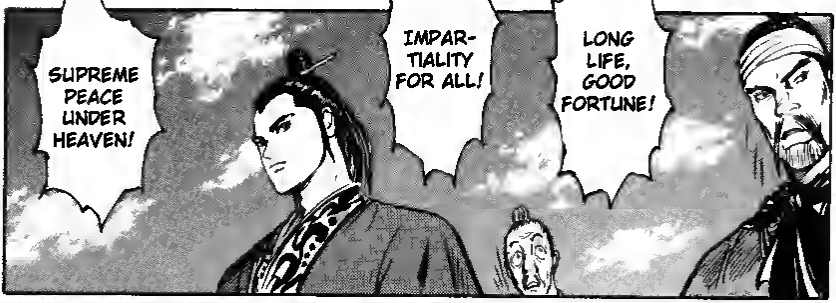
EH!?
ALL DIVINE SHRINES MUST BE DEMOLISHED.
I FEEL VERY SORRY FOR THE PEOPLE WHO TRULY BELIEVE IN THE GODS AND THE SHRINES..
...AND IF DIVINE RETRIBUTION WERE TO STRIKE ME, IT WOULD INDEED BE MOST PAINFUL.
SO.. WHAT WOULD BE THE JOYOUS ONE?
P-.. PREFECT, MILORD..

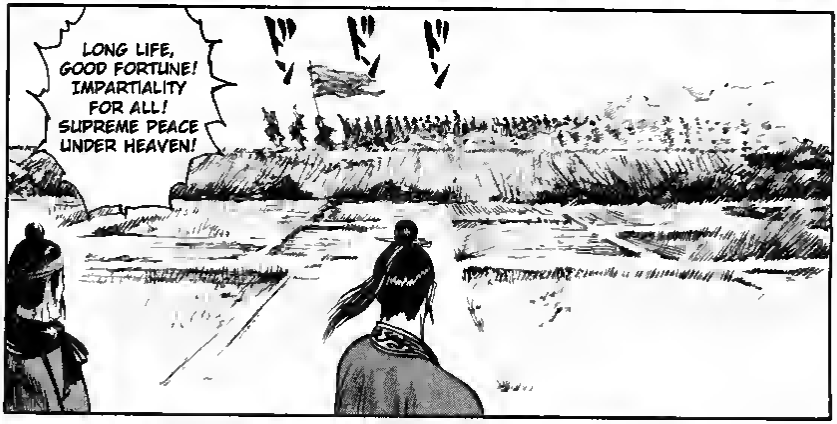
YOUR RESPONSIBILITIES WILL BE MUCH LIGHTER.
BE HAPPY!
スッ
B-BUT SUCH TAX RATE WILL NOT BE ENOUGH TO MAINTAIN THE CURRENT ADMINISTRATION!
I AM HALVING THE AGRICULTURAL TAX.
バフ
AS OF TODAY, YOU ARE ALL DISMISSED.
YOU NEEDN'T BE CONCERNED.

HOWEVER, I WOULDN'T WANT YOU GENTLEMEN TO BEAR ANY RESENTMENT TOWARDS ME.
I'M SORRY, BUT I'LL HAVE YOUR HEADS.

ガン
ガン
そりゃあ
ガン
ガン
ズズズズズン

おーッ
AWRIGHT! OFF TO DE NEXT SHRINE!
TO A MONEY
WAAAAAH!
MY, MY, WHO'D HAVE EXPECTED THIS OUTCOME ..



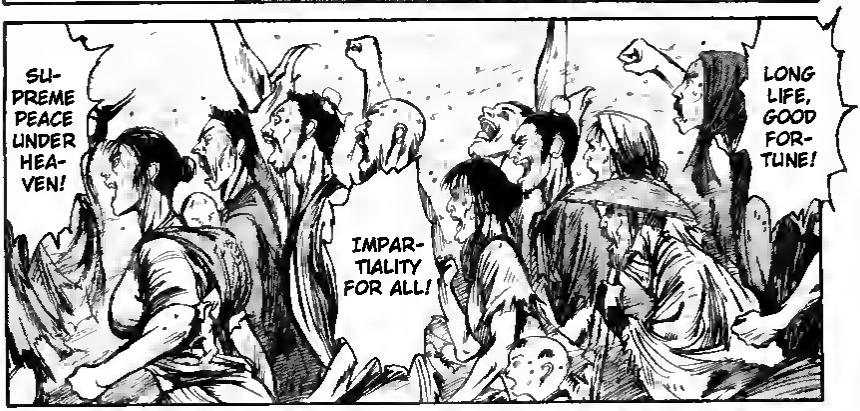


THOSE ARE THE BELIEVERS OF THE WAY OF SUPREME PEACE, A RELIGIOUS SECT FOUNDED BY ZHANG JIAO, A MAN FROM THE NEIGHBORING JULU COUNTY.

I'VE HEARD THAT THESE BELIEVERS HAVE TAKEN CONTROL OF 4 PROVINCES* IN OUR REGION.
EVEN IN THE NEIGHBORING PREFECTURES, THIS SECT IS BECOMING MORE AND MORE POPULAR.

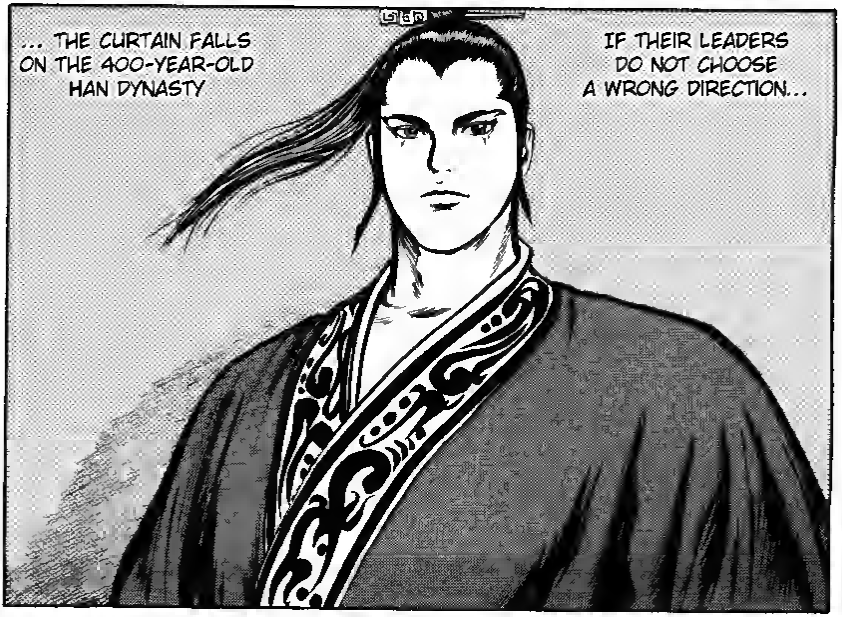
*TRANSLATOR'S NOTE: PROVINCES ARE THE -ZHOU BIT IN PLACE NAMES SUCH AS JIZHOU

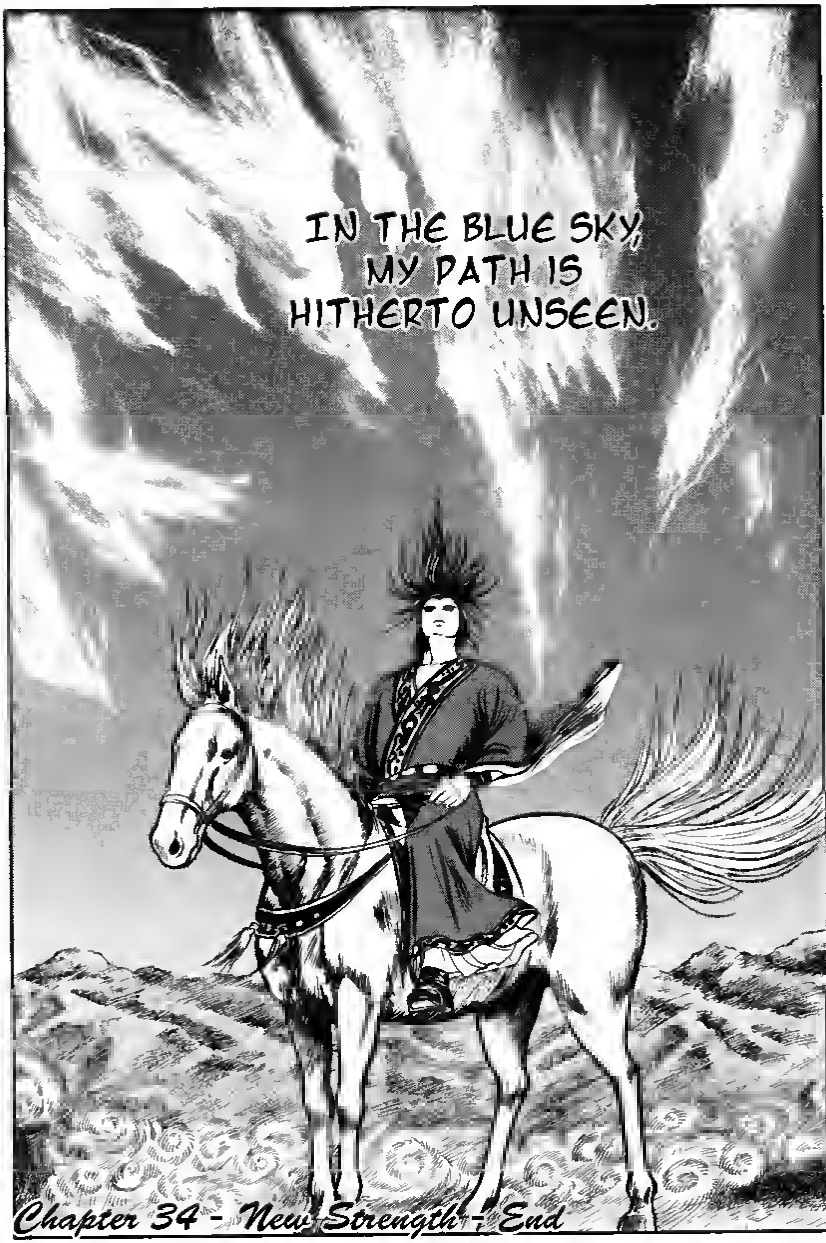
IF WE GATHER UNDER THE GREAT SAGE, OUR GOOD TEACHER ZHANG JIAO...
LONG LIFE, GOOD FORTUNE! THE PATH TO SUPREME PEACE UNDER HEAVEN WILL OPEN!


LONG LIFE, GOOD FORTUNE!
SUPREME PEACE UNDER HEAVEN!
IMPARTIALITY FOR ALL!

* TRANSLATOR'S NOTE THE FLAG SAYS "THE WAY OF SUPREME PEACE" BACKWARDS, BECAUSE FLAGS RARELY HAVE THE COURTESY TO STAY PUT

EVERYONE BELIEVES IN GOD! PUFFED UP WITH PRIDE.


... THE CURTAIN FALLS ON THE 400-YEAR-OLD HAN DYNASTY
IF THEIR LEADERS DO NOT CHOOSE A WRONG DIRECTION...



Chapter 34 - New Strength - End

その三十四 新しい力／おわり

苍天航路

SouTen KouRo

Original Story by
李學仁 - HAGINYIN
Illustration by
王欣太 - KING GONTA
Translated By Lion of Genesis
Typesetting by addh4mster